

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Βακχεῖον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκάλεσεν, <sup>AorAkt</sup>  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἦ<sup>Kon</sup> ,<sup>ç</sup><sup>Prp</sup> Πανὸς<sup>G</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ,<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> Κωλιάδ<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ,<sup>ç</sup><sup>Prp</sup> Γενετυλλίδος, <sup>G</sup>  
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllos,
- [3] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διελθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἥν<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων. <sup>G</sup>  
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πάρεστιν <sup>PräAkt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> γυνή.<sup>N</sup>  
nun aber keine ist anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐξέρχεται. <sup>PräM/P</sup>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] χαῖρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ω̄j<sup>j</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei gegrüßt o Kalonike.

[6b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ω̄j<sup>j</sup> Λυσιστράτη. <sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

- [7] τί<sup>Adv</sup> συντετάραξαι; <sup>PerM/P</sup> μη<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ' <sup>PrälmvAkt</sup> ω̄j<sup>j</sup> τέκνον. <sup>V</sup>  
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοξοποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς. <sup>A</sup>  
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ω̄j<sup>j</sup> Καλονίκη<sup>V</sup> κάομαι<sup>PräM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν, <sup>A</sup>  
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἄχθομαι, <sup>PräM/P</sup>  
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] ὅτι<sup>H</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> νενομίσμεθα <sup>PerM/P</sup>  
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πανοῦργοι—<sup>AdjN</sup>  
zu sein verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν <sup>PräAkt</sup> νη<sup>Pt</sup> Δία. <sup>A</sup>  
und denn sind wir bei Zeus.

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαντᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup> <sup>FuMed</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φαύλου<sup>AdjG</sup> πράγματος, <sup>G</sup>  
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι<sup>PräAkt</sup> κούχ<sup>KonPt</sup> ἥκουσιν. <sup>PräAkt</sup>  
schlafen und nicht kommen.

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ω̄j<sup>j</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste

- [16] ἕξουσι· <sup>FuAkt</sup> χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔξοδος. <sup>N</sup>  
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] ἥ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδρ'<sup>A</sup> ἐκύπτασεν, <sup>AorAkt</sup>  
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] ἥ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκέτην<sup>A</sup> ἥγειρεν, <sup>AorAkt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> παιδίον<sup>A</sup>  
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν, <sup>AorAkt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλουσεν, <sup>AorAkt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐψώμισεν. <sup>AorAkt</sup>  
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔτερά<sup>AdjN</sup> τάρ<sup>'ArtPtN</sup> ἥν<sup>ImpAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προύργιαίτερα<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.**<sup>D</sup> **Pr**  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **ω̄ij φίλη**<sup>AdjV</sup> **Λυσιστράτη,**<sup>V</sup>  
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> ποθ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας<sup>A</sup> συγκαλεῖς;**<sup>PräAkt</sup>  
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;
- [23] **τι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα;<sup>N</sup> πηλίκον**<sup>Adj</sup> **τι; Pr**  
was das Anliegen; wie groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**<sup>AdjN</sup>  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύ;**<sup>AdjN</sup>  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> παχύ.**<sup>AdjN</sup>  
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κατα<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκομεν;**<sup>PräAkt</sup>  
und dann wie nicht kommen wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος.<sup>N</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξυνήλθομεν.**<sup>AorSAkt</sup>  
nicht dieser die Weise schnell denn wohl zusammen gekommen wären.
- [26] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρᾶγμ'<sup>A</sup> ἀνεζητημένον<sup>A</sup>**<sup>PerM/P</sup>  
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] **πολλαῖστ<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρυπνίασιν<sup>D</sup> ἐρριπτασμένον.<sup>A</sup>**<sup>PerM/P</sup>  
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>Pr</sup> λεπτόν<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> τούρριπτασμένον.**<sup>ArtN</sup>  
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ὕσθ<sup>Kon</sup> ὀλης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ελλάδος<sup>G</sup>**  
so doch fein so dass der ganzen Hellas
- [30] **ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξίν<sup>D</sup> ἐστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἡ<sup>ArtN</sup> σωτηρία.**<sup>N</sup>  
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξίν;<sup>D</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὥχεῖτ<sup>PräM/P</sup> ἄρα.<sup>Pt</sup>**  
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς<sup>Kon</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>**  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] **ἡ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Πελοποννησίου—<sup>A</sup>**  
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα<sup>AdvSup</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.**<sup>A</sup>  
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔξολωλέναι.**<sup>PerInfAkt</sup>  
Böötier auch alle ganz vernichtet haben.
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀφελε<sup>AorImvAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔγχέλεις.<sup>A</sup>**  
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: **περι<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηνῶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιγλωττήσομαι.**<sup>FuM/P</sup>  
über der Athener aber nicht werde schmähen
- [38] **τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> οὐδέν·<sup>A</sup> Pr ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπονόησον**<sup>AorImvAkt</sup> **σύ<sup>N</sup> Pr μοι.<sup>D</sup> Pr**  
der gleichen keines sondern vermute du mir.
- [39] **ἡν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξυνέλθωσ'**<sup>AorSKnjAkt</sup> **ai<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>**  
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier
- [40] **αῖ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> αῖ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup>**  
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier
- [41] **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr τε,<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώσομεν**<sup>FuAkt</sup> **τὴν<sup>ArtA</sup> Ελλάδα.**<sup>A</sup>  
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: **τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup> φρόνιμον<sup>AdjA</sup> ἐργασαίτο**<sup>AorMedOp</sup>  
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ N Pr καθήμεθ' PräM/P ἔξηνθισμέναι, N PerM/P  
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι<sup>N</sup> PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι<sup>N</sup> PerM/P  
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ<sup>AdjA</sup> ὄρθοστάδια<sup>A</sup> καὶ Kon περιβαρίδας;<sup>A</sup>  
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup> Pr αὐτὰ<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κασθ<sup>Kon</sup> PräAkt ᾧ<sup>A</sup> Pr σώσειν FuInfAkt προσδοκῶ, PräAkt  
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ<sup>ArtA</sup> κροκωτίδια<sup>A</sup> καὶ Kon τὰ<sup>ArtA</sup> μύρα<sup>A</sup> χαὶ KonArtN περιβαρίδες<sup>N</sup>  
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χῆγχουσα<sup>KonN</sup> PräAkt καὶ Kon τὰ<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτώνια.<sup>A</sup>  
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>N</sup> ποθ;<sup>Pt</sup>  
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὕστε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A</sup> Pr  
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἄρεσθαι<sup>AorSMedInf</sup> δόρυ—<sup>A</sup>  
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῶ<sup>DuN</sup> γὼ<sup>N</sup> Pr βάψομαι. FuMed  
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'<sup>Pt</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> λαβεῖν—<sup>AorSInfAkt</sup>  
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἐνδύσομαι. FuMed  
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.<sup>A</sup>  
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι<sup>FuMed</sup> περιβαρίδας.<sup>A</sup>  
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔχρην; ImpAkt  
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A</sup> PräM/P ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ω̄ij μέλ<sup>AdjV</sup> ὅψει<sup>FuAkt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr σφόδρ<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr Αττικάς, AdjA  
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρώσας<sup>N</sup> AorAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> PräAkt ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων<sup>G</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> πάρα, Adv  
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.<sup>G</sup>  
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων<sup>G</sup> διαβεβήκασ<sup>'PerAkt</sup> ὅρθιαι. AdjN  
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr προσεδόκων<sup>ImpAkt</sup> κάλογιζόμην<sup>Kon</sup> ImpM/P ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Αχαρνέων<sup>G</sup>  
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναικας,<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκουσιν. PräAkt  
Frauen, nicht kommen sie.

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους<sup>G</sup>

die wenigstens des Theogenes

- [64] ὡς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ιοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θούκάταιον ἥρετο.<sup>AorMed</sup>  
als hierher gehend das Oukation fragte sie.
- [65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αἵδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προσέρχονται<sup>PräM/P</sup> τινες.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.
- [66] αἰδί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θ'<sup>Pt</sup> εἴτεραι<sup>AdjN</sup> χωροῦσι<sup>PräAkt</sup> τινες.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ιού<sup>ii</sup> ιού<sup>ii</sup>  
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup>  
woher sind sie;

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.<sup>Adv</sup>

aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]:

νῇ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
bei den Zeus.

- [68] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεκινῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ύστεραι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ii</sup> Λυσιστράτη;<sup>V</sup>  
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;
- [70] τί<sup>Adv</sup> φής;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> σιγᾶς;<sup>PräAkt</sup>  
was sagst du; was schweigst du;

[70b] [Λυσιστράτη]:

οὐ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαινῶ<sup>PräAkt</sup> Μυρρίνη<sup>V</sup>  
nicht dich lobe ich Myrrhine

- [71] ἥκουσαν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἅρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.<sup>G</sup>  
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ηὔρον<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.<sup>A</sup>  
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.
- [73] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσασιν<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> λέγε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seinden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὕνεκα<sup>Kon</sup>  
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen
- [75] τάς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup>  
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier
- [76] γυναῖκας<sup>A</sup> ἔλθεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]:

πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
viel du besser sagst.

- [77] ἥδι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Λαμπιτῶ<sup>N</sup> προσέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ii</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα<sup>V</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> Λαμπιτοῖ.<sup>V</sup>  
o liebste Spartanerin sei begrüßt Lampito.
- [79] οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος<sup>N</sup> γλυκυτάτη<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐχροεῖς,<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφριγᾶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά<sup>N</sup> σου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.
- [81] κὰν<sup>KonPt</sup> ταῦρον<sup>A</sup> ἄγχοις.<sup>PräAktOp</sup>  
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτώ]:

μάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἰῶ<sup>PräAkt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ.<sup>DuD</sup>  
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern-

- [82] γυμνάδομαι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πυγὰν<sup>A</sup> ἄλλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τιτθίων<sup>G</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

- [84] [Λαμπτώ]: ἄπερ<sup>Adv</sup> ιερεῖόν<sup>A</sup> τοί<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ύποψαλάσσετε.<sub>PräAkt</sub>  
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδαπή<sup>AdjN</sup> 'σθ'<sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις<sup>N</sup> ἡτέρα;<sup>AdjN</sup>  
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;
- [86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ<sup>DuD</sup> Βοιωτία<sup>N</sup>  
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin
- [87] ἵκει<sub>PräAkt</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ὑμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
kommt sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> Βοιωτία,<sup>N</sup>  
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον.<sup>A</sup>  
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
und bei Zeus
- [89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βληχώ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς;<sup>N</sup>  
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπτώ]: χαία<sup>ij</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ,<sup>DuD</sup>  
ha ja den zwei Göttern,
- [91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία<sup>ij</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ha bei den Zeus
- [92] δῆλη<sup>AdjN</sup> 'στὶν<sub>PräAkt</sub> οὔσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταυταγή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάντευθενί.<sup>Adv</sup>  
offenbar ist seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ξυναλίαξε<sub>AorAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον<sup>A</sup>  
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug
- [94] τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν;<sup>G</sup>  
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ<sub>PrälmvAkt</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
flüstere nur ja
- [95] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> λῆ<sub>PräAkt</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἀμέ.<sup>D</sup>  
was irgend willst du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ω<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> γύναι,<sup>V</sup>  
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>'PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαι<sub>FuMed</sub> τι<sub>Pr</sub> μικρόν.<sup>AdjA</sup>  
werde fragen ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend willst du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> παιδίων<sup>G</sup>  
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ἀπόντας;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

- [101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἀποδημῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>V</sup>  
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν<sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θράκης<sup>G</sup> φυλάττων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Εύκρατη.<sup>A</sup>  
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἐπτὰ<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ.<sup>D</sup>  
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> γα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τὰς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς<sup>G</sup> ἔλσῃ<sub>AorSAktKnj</sub> ποκά,<sup>Adv</sup>  
der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> φροῦδος<sup>Adv</sup> ἀμπτάμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔβα.<sup>AorSAkt</sup>  
geschnallt habend fort fliegend seind ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ<sup>G</sup> καταλέλειπται<sub>PerM/P</sub> φεψάλυξ.<sup>N</sup>  
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ<sup>Prp</sup> οὖ<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προῦδοσαν<sub>AorSAkt</sub> Μιλήσιοι,<sup>N</sup>  
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴδον<sub>AorAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅλισθον<sup>A</sup> ὀκτωδάκτυλον,<sup>AdjA</sup>  
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σκυτίνη<sup>AdjN</sup> πικουρία.<sup>N</sup>  
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> εὔροιμ<sup>'AorAktOp</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καταλῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον;<sup>A</sup>  
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὼ<sup>ArtDu</sup> θεώ·dua  
bei den zwei Göttinnen:
- [113] ἔγωγ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρείη<sub>PräAktOp</sub> τοῦγκυκλον<sup>A</sup>  
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachtopf
- [114] τοутι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καταθεῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> αύθημερόν.<sup>Adv</sup>  
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ώσπερει<sup>Kon</sup> ψῆτταν<sup>A</sup> δοκῶ<sub>PräAkt</sub>  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παρατεμοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θῆμισυ.<sup>A</sup>  
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prp</sup> Ταύγετόν<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup>  
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ<sup>'AorAktOp</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> μέλλοιμ<sup>'PräAktOp</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰράναν<sup>A</sup> ιδεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>'PräAktOp</sup> ἀν.<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι<sub>PerM/PlIn</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> γυναῖκες,<sup>V</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν<sub>PräAkt</sub>  
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν<sub>FuAktInf</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρας<sup>A</sup> εἰρήνην<sup>A</sup> ἄγειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,
- [122] ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἔστι—<sub>PräAkt</sub>  
enthaltsam zu sein ist—

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φράσον.<sub>AorImvAkt</sub>  
wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ<sup>'FuAkt</sup> οὖν;<sup>Pt</sup>

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,<sub>FuAkt</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέη<sup>'PräAktKnj</sup>  
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.<sup>G</sup>  
enthaltsam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί<sup>Adv</sup> μολ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μεταστρέψεσθε;<sup>PräM/P</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> βαδίζετε;<sup>PräAkt</sup>  
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] αὕται<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τί<sup>Adv</sup> μοιμοῦτε<sup>PräAkt</sup> κάνανεύετε;<sup>Kon</sup> <sup>PräAkt</sup>  
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] τί<sup>Adv</sup> χρώς<sup>N</sup> τέτραπται;<sup>PerM/P</sup> τί<sup>Adv</sup> δάκρυον<sup>N</sup> κατείβεται;<sup>PräM/P</sup>  
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] ποιήσετ'<sup>FuAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσετ';<sup>FuAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;<sup>PräAkt</sup>  
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ',<sup>AorAktOp</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος<sup>N</sup> ἐρπέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐδ,<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος<sup>N</sup> ἐρπέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ψῆττα;<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα<sup>ImpAkt</sup> σαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν<sup>AorInfAkt</sup> θῆμισυ.<sup>A</sup>  
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> κάν<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρῆ<sup>PräAktKnj</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
andres andres was irgend du willst und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] ἔθέλω<sup>PräAkt</sup> βαδίζειν.<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.<sup>G</sup>  
will ich gehen. dies mehr als des Phallos.
- [135] οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δαὶ<sup>Pt</sup> σύ;<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> βούλομαι<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> παγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμετερον<sup>AdjN</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup>  
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐτὸς<sup>Adv</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τραγῳδίαι.<sup>N</sup>  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.<sup>G</sup>  
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γένῃ<sup>AorMedKnj</sup>  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] μόνη<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ'<sup>A</sup> ἀνασωσαίμεσθ'<sup>AorMedOp</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἀν,<sup>Pt</sup>  
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί<sup>AorMedInf</sup> μοι.<sup>D</sup>  
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> σιώ<sup>DuD</sup>  
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] γυναικάς<sup>A</sup> ἐσθ'<sup>PräAkt</sup> ὑπνῶν<sup>G</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς<sup>G</sup> μόνας.<sup>AdjA</sup>  
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] ὅμως<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> μάν.<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τāς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰράνας<sup>G</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γυνή.<sup>V</sup>  
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Adv</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπεχοίμεθ'<sup>PräM/Pop</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

- [147] **δὲ<sup>N</sup> Πρ μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτογί<sup>A</sup> Πρ**  
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier
- [148] **γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰρήνη;<sup>N</sup>**  
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDu</sup> θεώ.<sup>DuD</sup>**  
sehr doch bei den zwei Götterinnen.
- [149] **εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ'<sup>PräM/POp</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριμέναι,<sup>N</sup> ΠερΜ/Π**  
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] **κάν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> χιτωνίοισι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Αμοργίνοις<sup>AdjD</sup>**  
und in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] **γυμναὶ<sup>AdjN</sup> παρίομεν<sup>PräAktOp</sup> δέλτα<sup>A</sup> παρατειλμέναι,<sup>N</sup> ΠερΜ/Π**  
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] **στύοιντο<sup>PräAktOp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> κάπιθυμοῖεν<sup>Kon</sup> ΠρäAktOp σπλεκοῦν,<sup>PräInfAkt</sup>**  
schwölgen aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] **ἡμεῖς<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσόιμεν<sup>PräAktOp</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀπεχοίμεθα,<sup>PräM/POp</sup>**  
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] **σπονδάς<sup>A</sup> ποιήσαιντ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι.<sup>Kon</sup>**  
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ἐλένας<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶλά<sup>A</sup> πα<sup>Adv</sup>**  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμνᾶς<sup>AdjA</sup> παραϊδὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt έξέβαλ',<sup>AorSAkt</sup> οἰώ,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος.<sup>A</sup>**  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡν<sup>Kon</sup> ἀφιῶσ'** ΑορAktKnj **ἄνδρες<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Πρ ω̄<sup>i</sup> μέλες;<sup>V</sup>**  
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους,<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup> δέρειν<sup>PräInfAkt</sup> δεδαρμένην.<sup>A</sup> ΠερΜ/Π**  
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία<sup>N</sup> ταῦτ'<sup>N</sup> Πρ ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεμιμημένα.<sup>N</sup> ΠερΜ/Π**  
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] **ἐὰν<sup>Kon</sup> λαβόντες<sup>N</sup> ΑορSAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δωμάτιον<sup>A</sup> βίᾳ<sup>D</sup>**  
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] **ἔλκωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἡμᾶς;<sup>A</sup> Πρ**  
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου<sup>PräImvM/P</sup> σὺ<sup>N</sup> Πρ τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν.<sup>G</sup>**  
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν;<sup>PräAktKnj</sup>**  
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν<sup>PräInfAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
dar bieten muss man Schlimmes schlumm.
- [163] **οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνι<sup>PräAkt</sup> τούτοις<sup>D</sup> Πρ ἡδονὴ<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν.<sup>A</sup>**  
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κάλλως<sup>KonAdv</sup> ὁδυνᾶν<sup>PräInfAkt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κάμέλει<sup>KonAdv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>**  
und anders zu leiden ist nötig. und gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν.<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> εὐφρανθήσεται<sup>FuPas</sup>**  
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] **ἀνήρ,<sup>N</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> συμφέρῃ.<sup>PräAktKnj</sup>**  
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἰ<sup>Kon</sup> το<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σφῶν<sup>DuD</sup> Πρ ταῦτα,<sup>A</sup> Πρ χήμην<sup>KonD</sup> Πρ ξυνδοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπτώ]: **καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>C</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶν<sup>G</sup> Πρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀμὲς<sup>N</sup> Πρ πείσομες<sup>FuAkt</sup>**  
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] **παντῷ<sup>Adv</sup> δικαιώς<sup>Adv</sup> ἄδολον<sup>AdjA</sup> εἰράναν<sup>A</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen.

- [170] τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων<sup>G</sup> γα<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ρύάχετον<sup>A</sup>  
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πᾶ<sup>Adv</sup> κά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμπείσειν<sub>AorAktOp</sub> αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλαδδιῆν;<sub>PräInfAkt</sub>  
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμέλει<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ήμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πείσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πόδας<sup>A</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχωντι<sub>PräAktKnj</sub> ταὶ<sup>ArtN</sup> τριήρεες,<sup>N</sup>  
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ<sup>Kon</sup> τώργυριον<sup>N</sup> τώβυσσον<sup>N</sup> ἦ<sub>PräAktKnj</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σιώ.<sub>AdjD</sub>  
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα<sub>FuMed</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται<sub>PerM/P</sub> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶν,<sub>PräInfAkt</sub>  
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ήμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συντιθώμεθα,<sub>PräM/PKnj</sub>  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκούσαις<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> καταλαβεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν.<sup>A</sup>  
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχοι,<sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ωἴ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ<sup>V</sup>  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,<sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχη;<sub>PräAktKnj</sub>  
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε<sub>PräImvAkt</sub> μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅρκον,<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὄμιόμεθα.<sub>PräM/P</sub>  
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' <sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> Σκύθαινα;<sup>N</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> βλέπεις;<sub>PräAkt</sub>  
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θὲς<sub>AorAktImv</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα,<sup>A</sup>  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δότω<sub>AorAktImv</sub> τῷ<sup>ArtA</sup> τόμιά<sup>A</sup> τις.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]:

### Λυσιστράτη<sup>V</sup>

Lysistrata

- [187] τίν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅρκον<sup>A</sup> ὄρκώσεις<sub>FuAkt</sub> ποθ'<sup>Pt</sup> ήμᾶς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
welchen;
- [188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ',<sup>A</sup> ώσπερ<sup>Kon</sup> φάσ' <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰσχύλῳ<sup>D</sup> ποτέ,<sup>Pt</sup>  
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ωἴ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ'<sup>A</sup> ὄμόσης<sub>AorAktKnj</sub> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰρήνης<sup>G</sup> πέρι.<sub>Prp</sub>  
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ'<sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὄρκος;<sup>N</sup>  
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> πιθεύ<sup>Adv</sup>  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt τόμιον<sup>AdjA</sup> ἐντεμοίμεθα. AorMedOp  
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἵππον;<sup>A</sup>  
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅμούμεθα Präm/P  
aber wie schwören wir
- [194] ήμεῖς;<sup>N</sup> Pr  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ<sup>N</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr νὴ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ἡν<sup>Kon</sup> βούλη, Präm/PKnj φράσω. FuAkt  
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι<sup>N</sup> AorAkt μέλαιναν<sup>AdjA</sup> κύλικα<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μῆλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup> PräAkt θάσιον<sup>AdjA</sup> οἶνου<sup>G</sup> σταμνίον<sup>A</sup>  
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὄμόσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιχεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὕδωρ.<sup>A</sup>  
lässt uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπτώ]: φεῦ<sup>ij</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ἄφατον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπαινίω. PräAkt  
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω PräAktImv κύλικά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.<sup>A</sup>  
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ωΐ<sup>ij</sup> φίλταται<sup>AdjSupV</sup> γυναικες,<sup>V</sup> δ<sup>ArtN</sup> κεραμεὼν<sup>N</sup> ὅσος. AdjN  
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr εὔθὺς<sup>Adv</sup> ἡσθείη<sub>AorM/POp</sub> λαβών.<sup>N</sup> AorSAkt  
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup> AorSAkt ταύτην<sup>A</sup> Pr προσλαβοῦ<sub>AorSMedImv</sub> μοι<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.<sup>G</sup>  
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα<sup>V</sup> Πειθοῖ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ<sup>N</sup> φιλοτησία,<sup>N</sup>  
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια<sup>A</sup> δέξαι<sub>AorMedImv</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> εὔμενής. AdjN  
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα<sup>N</sup> κάποπυτίζει<sup>Kon</sup> PräAkt καλῶς. Adv  
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδδει<sub>PräAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.<sup>A</sup>  
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε<sub>PräAktImv</sub> πρώτην<sup>AdjA</sup> μ'<sup>A</sup> ωΐ<sup>ij</sup> γυναικες<sup>V</sup> ὄμνύναι. PräInfAkt  
lässt zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Αφροδίτην<sup>A</sup> οὐκ,<sup>Pt</sup> έάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχης. AorAktKnj  
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε<sub>Präm/Plmv</sub> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος<sup>G</sup> ωΐ<sup>ij</sup> Λαμπτοῖ.<sup>V</sup>  
lost euch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω<sub>PräAktImv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr μί<sup>N</sup> Pr ἄπερ<sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάγω<sup>KonN</sup> Pr λέγω. PräAkt  
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage:
- [211] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπομεῖσθε<sub>Präm/P</sub> ταύτα<sup>A</sup> Pr κάμπεδώσετε. Kon  
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὔτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀνήρ—<sup>N</sup>  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὔτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀνήρ—<sup>N</sup>  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις<sup>N</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Pr πρόσεισιν<sub>PräAkt</sub> ἔστυκώς. N PerAkt λέγε. PräImvAkt  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν<sup>PräAkt</sup> ἐστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> παπαῖ<sup>iJ</sup>  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται<sup>PräM/P</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ'<sup>A</sup> ὡ̄<sup>iJ</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—<sup>A</sup>  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—<sup>A</sup>  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπιτυφῆ<sup>PräAktKnj</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner-
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπιτυφῆ<sup>PräAktKnj</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl Mann begehre am meisten meiner-
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.<sub>FuMed</sub>  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρι<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.<sub>FuMed</sub>  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται<sup>PräM/PKnj</sup> βίᾳ,<sup>D</sup> —  
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται<sup>PräM/PKnj</sup> βίᾳ,<sup>D</sup> —  
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sup>FuAkt</sup> κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.<sub>FuMed</sub>  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sup>FuAkt</sup> κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.<sub>FuMed</sub>  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅροφον<sup>A</sup> ἀνατενῶ<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅροφον<sup>A</sup> ἀνατενῶ<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι<sub>FuMed</sub> λέαιν'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.<sup>G</sup>  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι<sub>FuMed</sub> λέαιν'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.<sup>G</sup>  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar tränke ich von hier-
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar tränke ich von hier-
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παραβαίην,<sub>AorAktOp</sub> ὕδατος<sup>G</sup> ἐμπλῆθ'<sub>AorPasOp</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.<sup>N</sup>  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παραβαίην,<sub>AorAktOp</sub> ὕδατος<sup>G</sup> ἐμπλῆθ'<sub>AorPasOp</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.<sup>N</sup>  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ<sup>PräM/Plmv</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πᾶσαι;<sup>AdjN</sup>  
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθαγίσω<sup>FuAkt</sup> τήνδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
komm ich werde weißen diese hier.

- [238b] [Καλονίκη]: τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ω̄ij φίλη,<sup>AdjV</sup>  
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡμεν<sup>PräAktKnj</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> πρ φίλαι.<sup>AdjN</sup>  
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup> πρ ὠλολυγά;<sup>AorAkt</sup>  
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'<sup>N</sup> πρ ἐκεῖν,<sup>N</sup> πρ ούγω<sup>N</sup> πρ 'λεγον.<sup>ImpAkt</sup>  
dies jenes ich selbst sagte ich·
- [241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἥδη<sup>Adv</sup> κατειλήφασιν.<sup>PerAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ω̄ij λαμπιτοῖ<sup>V</sup>  
schon haben ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ<sup>N</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> βάδιζε<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> πρ εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,<sup>PrälmvAkt</sup>  
du zwar geh und die von euch gut hin setze,
- [244] τασδὶ<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὁμίρους<sup>A</sup> κατάλιψ<sup>AorAktlmv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier·
- [245] ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν<sup>AorAktKnj</sup> εἰσιοῦσαι<sup>N</sup> πρᾶξι<sup>ArtA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς.<sup>A</sup>  
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὔκουν<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> πρ ξυμβοηθήσειν<sup>FuInfAkt</sup> οἵτι<sup>PräM/P</sup>  
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du
- [248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πρ μοι<sup>D</sup> πρ μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὕτ,<sup>Kon</sup> ἀπειλὰς<sup>A</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἥξουσ'<sup>FuAkt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> πρᾶξι<sup>ArtA</sup> ὥστ,<sup>Kon</sup> ἀνοῖξαι<sup>AorSinfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας<sup>A</sup>  
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore
- [251] ταύτας,<sup>A</sup> πρ ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φ,<sup>Prp</sup> οἴσιν<sup>D</sup> πρ ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ εἴπομεν.<sup>AorAkt</sup>  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐδέποτέ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναικες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαραι<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ,<sup>PerM/P</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

## Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει<sup>PrälmvAkt</sup> Δράκης,<sup>V</sup> ἡγοῦ<sup>PräM/Plmv</sup> βάδην,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον<sup>A</sup> ἀλγεῖς<sup>PräAkt</sup>  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ<sup>G</sup> τοσουτονὶ<sup>AdjG</sup> βάρος<sup>A</sup> χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup> πρᾶξι<sup>PräAkt</sup> ἐλάσας.<sup>G</sup>  
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>AdjN</sup> ἀελπίτ,<sup>AdjN</sup> ἔνεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίω<sup>D</sup> φεῦ, ij  
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> πρ ἄν<sup>Pt</sup> ποτ,<sup>Pt</sup> ἥλπισ<sup>'</sup><sup>AorAktOp</sup> ω̄ij Στρυμόδωρ,<sup>V</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναικας,<sup>A</sup> ἀς<sup>A</sup> πρ ἐβόσκομεν<sup>ImpAkt</sup>  
Frauen, die weideten wir

- [261] **κατ'Prp οἴκον<sup>A</sup> ἐμφανὲς<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup>**  
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] **κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγιον<sup>AdjA</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> βρέτας,<sup>A</sup>**  
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] **κατὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἀκρόπολιν<sup>A</sup> ἐμὰν<sup>AdjA</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**  
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] **μοχλοῖς<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλήθροιστ<sup>D</sup>**  
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] **τὰ<sup>ArtA</sup> προπύλαια<sup>A</sup> πακτοῦν;<sup>PräInfAkt</sup>**  
die Propyläen ver kitten;
- [266] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> σπεύσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ὥij Φιλοῦργε,<sup>V</sup>**  
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] **ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κύκλῳ<sup>D</sup> θέντες<sup>N</sup> AorAkt τὰ<sup>ArtA</sup> πρέμνα<sup>A</sup> ταυτί,<sup>A</sup> Pr**  
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] **ὅσαι<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐνεστήσαντο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετῆλθον,<sup>AorAkt</sup>**  
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] **μίαν<sup>AdjA</sup> πυρὰν<sup>A</sup> νήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐμπρήσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> αὐτόχειρες<sup>AdjN</sup>**  
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
- [270] **πάσας,<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ψήφου<sup>G</sup> μιᾶς,<sup>AdjG</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λύκωνος.<sup>G</sup>**  
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ'<sup>A</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr ζῶντος<sup>G</sup> PräAkt ἐγχανοῦνται.<sup>FuM/P</sup>**  
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
- [274] **ἔπει<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Κλεομένης,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr κατέσχε<sup>AorAkt</sup> πρῶτος,<sup>AdjN</sup>**  
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] **ἀπῆθεν<sup>AorAkt</sup> ἀψάλακτος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup>**  
ging davon un versengt, aber
- [276] **όμως<sup>Adv</sup> Λακωνικὸν<sup>AdjA</sup> πνέων<sup>N</sup> PräAkt**  
dennoch Iakonisch atmend
- [277] **ὦχετο<sup>ImpM/P</sup> θῶπλα<sup>A</sup> παραδοὺς<sup>N</sup> AorAkt ἐμοί,<sup>D</sup> Pr**  
zog fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] **σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt πάνυ<sup>Adv</sup> τριβώνιον,<sup>A</sup>**  
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] **πινῶν<sup>N</sup> PräAkt ρυπῶν<sup>G</sup> ἀπαράτιλτος,<sup>AdjN</sup>**  
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] **ξε<sup>Adj</sup> ἐτῶν<sup>G</sup> ἄλουτος.<sup>AdjN</sup>**  
sechs Jahren unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: **οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπολιόρκησ'** AorAkt **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr ὡμῶς<sup>Adv</sup>**  
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] **ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐπτακαίδεκ'** Adj **ἀσπίδων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις<sup>D</sup> καθεύδων.<sup>N</sup> PräAkt**  
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] **τασδὶ<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Εύριπίδῃ<sup>D</sup> θεοῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἔχθρας<sup>AdjA</sup>**  
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> σχήσω<sup>FuAkt</sup> παρῶν<sup>N</sup> PräAkt τολμήματος<sup>G</sup> τοσούτου;<sup>AdjG</sup>**  
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] **μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τετραπόλει<sup>D</sup> τούμὸν<sup>N</sup> τροπαῖον<sup>N</sup> εἴη.<sup>PräAktKnj</sup>**  
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὐτὸ<sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> χωρίον<sup>N</sup>  
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιμόν, <sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχω<sup>. PräAkt</sup>  
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich.
- [289] χῶπως<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐξαμπρεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κανθηλίου.<sup>G</sup>  
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ξύλῳ<sup>DuN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον<sup>A</sup> ἐξιπώκατον.<sup>Du</sup> <sub>PerAkt</sub>  
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben.
- [292] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> βαδιστέον,<sup>AdjN</sup>  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup> φυσητέον,<sup>AdjN</sup>  
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσβεσθὲν<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> λάθῃ<sup>AorAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τελευτῇ<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ.<sup>G</sup>  
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ<sup>ij</sup> φῦ.<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.<sup>G</sup>  
ioh ioh des Rauches.

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Adv</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ὕναξ<sup>V</sup> Ἡράκλεις<sup>V</sup>  
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χύτρας<sup>G</sup>  
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ<sup>Kon</sup> κύων<sup>N</sup> λυττῶσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τώφθαλμῷ<sup>A</sup> δάκνει.<sup>PräAkt</sup>  
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt.
- [299] καστιν<sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> λήμνιον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>N</sup>  
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> μηχανῇ.<sup>D</sup>  
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποθ'<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ὄδαξ<sup>Adv</sup> ἔβρυκε<sup>AorAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λήμας<sup>A</sup> ἐμοῦ.<sup>Pr</sup>  
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε<sup>PräAktImv</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ<sup>Kon</sup> βοήθει<sub>PräAktImv</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> θεῷ.<sup>D</sup>  
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ<sup>Kon</sup> πότ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὡ<sup>ij</sup> λάχης<sup>V</sup> ἀρήξομεν;<sup>FuAkt</sup>  
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ<sup>ij</sup> φῦ.<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.<sup>G</sup>  
ioh ioh des Rauches.

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἐγρήγορεν<sub>PerAkt</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῆ<sup>·PräAkt</sup>  
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκουν<sup>Pt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλω<sup>DuA</sup> θείμεσθα<sub>AorMed</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup>  
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χύτραν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φανὸν<sup>A</sup> ἐγκαθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτ' <sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup> κριηδὸν<sup>Adv</sup> ἐμπέσοιμεν; <sub>AorAktOp</sub>  
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς<sup>A</sup> χαλῶσιν<sub>PräAktKnj</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>,N</sup>  
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> θύρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καπνῷ<sup>D</sup> πιέζειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα<sub>AorMedKnj</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φορτίον<sup>N</sup> φεῦ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> βαβαιάξ<sup>,ij</sup>  
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaíx.
- [313] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυλλάβοιτ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξύλου<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Σάμῳ<sup>D</sup> στρατηγῶν<sup>;G</sup>  
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> θλίβοντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέπαυται. <sub>PerM/P</sub>  
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ὥ<sup>ij</sup> χύτρα<sup>V</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρακ<sup>A</sup> ἐξεγείρειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν<sup>ArtA</sup> λαμπάδ<sup>A</sup> ἡμμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> πρώτιστ<sup>,AdvSup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις. <sub>FuAkt</sub>  
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα<sup>V</sup> Νίκη<sup>V</sup> ξυγγενοῦ<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρεστώτος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> θράσους<sup>G</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> τροπαῖον<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>,A</sup><sub>Pr</sub>  
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν<sup>A</sup> δοκῶ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καθορᾶν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup> ὥ<sup>ij</sup> γυναικες<sup>V</sup>  
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πυρὸς<sup>G</sup> καομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> σπευστέον<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> θᾶττον<sup>.AdvKmp</sup>  
gleichwie des Feuers brennend seiend zu eilen ist nötig ist schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου<sub>PräM/Plmv</sub> πέτου<sub>PräM/Plmv</sub> Νικοδίκη,<sup>V</sup>  
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμπεπρῆσθαι<sub>PerM/Plinf</sub> Καλύκη<sup>A</sup>  
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κρίτυλλαν<sup>A</sup> περιφυσήτω<sub>PräAktImv</sub>  
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] τύπο<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νόμιων<sup>G</sup> τὸ ἀργαλέων<sup>AdjG</sup>  
tunter und der Gesetze τὸ beschwerlichen
- [325] ὑπό<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γερόντων<sup>G</sup> ὄλεθρων<sup>G</sup>  
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦμαι<sub>PräM/P</sub> τόδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ὑστερόπους<sup>AdjN</sup> βοηθῶ. <sub>PräAkt</sub>  
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπλησαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑδρίαν<sup>A</sup> κνεφαία<sup>Adv</sup>  
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung

- [328] **μόλις<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρήνης<sup>G</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ὥχλου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θορύβου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατάγου<sup>G</sup>**  
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,<sup>G</sup>**  
der Töpferei,
- [330] **δούλαισιν<sup>D</sup> ὡστιζομένη<sup>N</sup> Präm/P**  
mit Sklavinnen stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] **στιγματίαις<sup>D</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἀρπαλέως<sup>Adv</sup>**  
mit Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] **ἀραμένη<sup>N</sup> AorMed ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἔμαις<sup>AdjD</sup>**  
genommen habend seiend den meinen
- [333] **δημότισιν<sup>D</sup> καομέναις<sup>D</sup> Präm/P**  
Mitbürgerinnen brennend seienden
- [334] **φέρουσ',<sup>N</sup> PrämAkt ὕδωρ<sup>A</sup> βοηθῶ.<sup>PrämAkt</sup>**  
tragend seiend Wasser helfe.

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ήκουσα<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τυφογέροντας<sup>A</sup>**  
hörte ich denn Rauch Greise
- [336] **ἄνδρας<sup>A</sup> ἔρρειν,<sup>PräInfAkt</sup> στελέχη<sup>A</sup>**  
Männer zu Grunde gehen, Stämme
- [337] **φέροντας<sup>A</sup> PrämAkt ὄσπερ<sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας<sup>A</sup> FuAkt**  
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] **ἔς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τριτάλαντον<sup>AdjA</sup> βάρος,<sup>A</sup>**  
in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
- [339] **δεινότατ',<sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας<sup>A</sup> PrämAkt ἐπῶν<sup>G</sup>**  
schrecklichst drohend seiend von Worten
- [340] **ώς<sup>Kon</sup> πυρὶ<sup>D</sup> χρῆ<sup>PrämAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μυσαρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας<sup>A</sup> ἀνθρακεύειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen:
- [341] **ἄς<sup>Pr</sup> ω̄ij θεὰ<sup>V</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr πιμπραμένας<sup>A</sup> PerM/P ἵδοιμι,<sup>AorAktOp</sup>**  
welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
- [342] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μανιῶν<sup>G</sup> ῥυσαμένας<sup>A</sup> AorMed Ἑλλάδα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>**  
sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
- [343] **πολίτας,<sup>A</sup>**  
Bürgerinnen,
- [344] **ἐψ'<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>Pr</sup> ω̄ij χρυσολόφα<sup>AdjV</sup>**  
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] **πολιοῦχε<sup>V</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ἔδρας.<sup>A</sup>**  
Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
- [346] **καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr καλῶ<sup>PrämAkt</sup> ξύμμαχον<sup>AdjA</sup> ω̄ij**  
und dich rufe ich Mit kämpferin o
- [347] **Τριτογένει',<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐκείνας<sup>A</sup> Pr**  
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] **ὑποπίμπρησιν<sup>PrämAkt</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup>**  
unter entzündet Mann,
- [349] **φέρειν<sup>PräInfAkt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> μεθ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup> Pr**  
zu tragen Wasser mit uns.

# Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον<sub>AorAktImv</sub> ὥ.ij τουτὶ<sub>Pr</sub> τί<sub>Pr</sub> ἦν; <sub>ImpAkt</sub> ὄνδρες<sup>ijv</sup> πόνω<sup>D</sup> πόνηροι.<sup>AdjN</sup>  
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht.
- [351] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηστοί<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔδρων<sub>ImpAkt</sub> οὐδ<sup>Kon</sup> εὔσεβεῖς<sup>AdjN</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες.<sup>N</sup>  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμ<sup>N</sup> ἡμῖν<sub>Pr</sub> ιδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἀπροσδόκητον<sup>AdjN</sup> ἥκει.<sub>PräAkt</sub>  
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς<sup>N</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ούτοσὶ<sub>Pr</sub> θύρασιν<sup>D</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ'<sub>PräM/P</sub> ἡμᾶς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν<sub>PräAkt</sub> εἶναι;<sub>PräInfAkt</sub>  
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ὁρᾶτ'<sub>PräAkt</sub> οὕπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν.<sup>AdjN</sup>  
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὥ.ij φαιδρία<sup>V</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαλεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔσσομεν<sub>FuAkt</sub> τοσαύτι;<sup>AdjA</sup>  
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶξαι<sub>AorInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον<sup>A</sup> τύπτοντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχρην<sub>ImpAkt</sub> τιν'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐταῖς;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα<sub>AorMedKnj</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας<sup>A</sup> χήμεις<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> χαμᾶς,<sup>Adv</sup> ὅπως<sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν<sup>Kon</sup> προσφέρη<sub>PräAktKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> χειρά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμποδίζῃ.<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους<sup>A</sup> τούτων<sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δις<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τρὶς<sup>Adv</sup>  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν<sub>AorAkt</sub> ὕστερ<sub>Kon</sub> Βουπάλου,<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴχον.<sub>ImpAkt</sub>  
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ίδου<sup>ijj</sup> παταξάτω<sub>AorAktImv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στᾶσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω,<sub>FuAkt</sub>  
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού<sub>KonPt</sub> μή<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κύων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὅρχεων<sup>G</sup> λάβηται.<sub>AorMedKnj</sub>  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει,<sub>FuAkt</sub> θευών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> 'κκοκκιῶ<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας.<sup>A</sup>  
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι<sub>AorAktImv</sub> μόνον<sup>Adv</sup> στρατυλίδος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλω<sup>D</sup> προσελθών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> σποδῶ<sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις;<sup>D</sup> τί<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐργάσει<sub>FuM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das  
δεινόν;<sup>AdjA</sup>  
Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάντερ<sup>A</sup> ξαμήσω.<sub>FuAkt</sub>  
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> Εύριπίδου<sup>G</sup> σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής.<sup>N</sup>  
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> θρέμμ<sup>N</sup> ἀναιδές<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> γυναικες.<sup>N</sup>  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ<sup>'</sup><sub>PräM/PKnj</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θούδατος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάλπιν<sup>A</sup> ὥ.ij 'Ροδίππη.<sup>V</sup>  
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥ.ij θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθρᾳ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀφίκου;<sub>AorMed</sub>  
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δαι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ<sup>A</sup> ὥ.ij τύμβ<sup>V</sup> ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπυρεύσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;

- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐαί<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πυρὰν<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup>  
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen  
**ὑφάψω.**<sub>FuAkt</sub>  
werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐαί<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὰν<sup>A</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσαιμι.<sub>AorAktOp</sub>  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ<sup>A</sup> κατασβέσεις;<sub>FuAkt</sub>  
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον<sup>N</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das Werk bald selbst  
**δεῖξει.**<sub>FuAkt</sub>  
wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδά<sub>PerAkt</sub> σ'Α<sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>ArtD</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι<sup>D</sup> σταθεύσω.<sub>FuAkt</sub>  
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> ρύμμα<sup>N</sup> τυγχάνεις<sub>PräAkt</sub> ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λουτρόν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω.<sub>FuAkt</sub>  
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρὸν<sup>A</sup> ὡϊ<sup>iJ</sup> σαπρά;<sub>AdjV</sub>  
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας<sub>AorAkt</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους;<sup>G</sup>  
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι.<sub>PräAkt</sub>  
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω<sub>FuAkt</sub> σ'Α<sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς.<sup>G</sup>  
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐκέθ<sup>'Adv</sup>  
aber nicht mehr  
**ἡλιάζει.**<sub>PräAkt</sub>  
scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον<sub>AorImvAkt</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας.<sup>A</sup>  
zünde an ihrer die Haare.
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὥχελῶε.<sup>iJV</sup>  
dein Werk o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι<sup>iJ</sup> τάλας.<sub>AdjV</sub>  
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν<sup>Pt</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;<sub>ImpAkt</sub>  
etwa heiß war es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ<sup>Adv</sup> θερμόν;<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει;<sub>FuAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub>  
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω<sub>PräAkt</sub> σ'Α<sub>Pr</sub> ὅπιας<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βλαστάνης.<sub>PräAktKnj</sub>  
bewässere dich damit wohl sprosstest du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> αὖός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> τρέμων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber dürr bin ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς<sub>FuAkt</sub> σεαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.
- [387] [Πρόθουλος]: ἄρ<sup>'Pt</sup> ἐξέλαμψε<sub>AorAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τρυφὴ<sup>N</sup>  
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χώ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς<sup>N</sup> χοι<sup>KonArtN</sup> πυκνοὶ<sup>AdjN</sup> Σαβάζιοι,<sup>N</sup>  
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

## Episode

- [389] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐπὶ<sup>ArtNPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν,<sup>G</sup>  
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,
- [390] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἤκουον<sub>ImpAkt</sub> εὐ<sup>Prp</sup> τὴκκλησίᾳ;<sup>D</sup>  
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὠραστ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος<sup>N</sup>  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos
- [392] πλεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> Σικελίαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄρχουμένῃ<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend
- [393] αἰατ<sup>iij</sup> Ἀδωνιν<sup>A</sup> φησίν,<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος<sup>N</sup>  
weh Adonis sagt er, der aber Demostratos
- [394] ἔλεγεν<sub>ImpAkt</sub> ὀπλίτας<sup>A</sup> καταλέγειν<sub>PräInfAkt</sub> Ζακυνθίων.<sup>G</sup>  
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.
- [395] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκύ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> πὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους<sup>G</sup>  
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'<sub>Präm/Plmv</sub> Ἀδωνιν<sup>A</sup> φησίν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο<sub>ImpM/P</sub>  
schlagt euch Adonis sagt sie der aber drängte sich
- [397] ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔχθρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> Χολοζύγης.<sup>N</sup>  
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἀκόλαστ<sup>AdjN</sup> ἄσματα.<sup>N</sup>  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sub>AorMedOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ύβριν;<sup>A</sup>  
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰλλα<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ύβρικασι<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων<sup>G</sup>  
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν<sub>AorAkt</sub> ἡμᾶς,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θαίματίδια<sup>A</sup>  
begossen uns, so dass die Kleidchen
- [402] σείειν<sub>PräInfAkt</sub> πάρεστιν<sub>PräAkt</sub> ώσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόθουλος]: υὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυμπονηρευώμεθα<sub>Präm/PKnj</sub>  
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir
- [405] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν<sub>PräAktKnj</sub> τρυφᾶν,<sub>PräInfAkt</sub>  
den Frauen und lehren wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλαστάνει<sub>PräAkt</sub> βουλεύματα.<sup>N</sup>  
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν<sup>G</sup> τοιαδί<sup>AdjA</sup>  
die sagen wir bei der Handwerker solche.
- [408] ω̄<sup>iij</sup> χρυσοχόε<sup>V</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ορμον<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεσκεύασας,<sub>AorAkt</sub>  
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὄρχουμένης<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐσπέρας<sup>G</sup>  
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος<sup>N</sup> ἐκπέπτωκεν<sub>PerAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.<sup>G</sup>  
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>'</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Σαλαμίνα<sup>A</sup> πλευστέα<sup>AdjN</sup>  
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig.
- [412] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pr</sup> ἦν<sup>Kon</sup> σχολάσης,<sub>AorAktKnj</sub> πάση<sup>AdjD</sup> τέχνη<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσπέραν<sup>A</sup>  
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκείνη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον<sup>A</sup> ἐνάρμοσον.<sub>AorImvAkt</sub>  
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.

- [414] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σκυτοτόμον<sup>A</sup> ταδὶ<sup>N</sup> πρ. λέγει<sup>PräAkt</sup>  
ein anderer aber irgendwer zu Leder Schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέος<sup>A</sup> ἔχοντ'<sup>A</sup> πρ. οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν.<sup>AdjA</sup>  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ω̄ῑ σκυτοτόμε<sup>V</sup> μου<sup>G</sup> πρ. τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς<sup>G</sup>  
o Leder Schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον<sup>N</sup> ξυμπιέζει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγὸν<sup>A</sup>  
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἀθ'<sup>N</sup> πρ. ἀπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὅν.<sup>N</sup> πρ. τοῦτ'<sup>N</sup> πρ. οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ. τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας<sup>G</sup>  
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν<sup>N</sup> ΑorAkt χάλασσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ἔχῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ'<sup>N</sup> πρ. ἀπήντηκ'<sup>PerAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοιαυτὶ<sup>AdjA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] δτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>N</sup> πρ. ἐγὼ<sup>N</sup> πρόβουλος,<sup>N</sup> ἐκπορίσας<sup>N</sup> ΑorAkt ὅπως<sup>Kon</sup>  
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς<sup>G</sup> ἔσονται,<sup>FuM/P</sup> τάργυρίου<sup>G</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δέον,<sup>N</sup> πρ. πρ.  
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἀποκέκλημαι<sup>PerM/P</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.<sup>D</sup>  
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> πρ. ἔργον<sup>N</sup> ἐστάναι.<sup>PerInfAkt</sup> φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς,<sup>A</sup>  
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> πρ. τῆς<sup>ArtG</sup> ὕβρεως<sup>G</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ. σχέθω.<sup>AorAktKnj</sup>  
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί<sup>Adv</sup> κέχηνας<sup>PerAkt</sup> ω̄ῑ δύστηνε;<sup>AdjV</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ. βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
was gabst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup> πρ. ποιῶν<sup>N</sup> πρ. ἀλλ,<sup>Kon</sup> ή<sup>Kon</sup> καπηλεῖον<sup>A</sup> σκοπῶν;<sup>N</sup> πρ.  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup> ΑorAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας<sup>A</sup>  
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσετ';<sup>FuAkt</sup> ἐνθευδὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ.  
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.<sup>FuAkt</sup>  
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup> πρ. ἐκμοχλεύετε.<sup>PräAktImv</sup>  
nichts hebelt heraus nicht.
- [431] ἔξερχομαι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτη.<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μοχλῶν;<sup>G</sup>  
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν<sup>G</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> νοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες<sup>AdjN</sup> ω̄ῑ μιαρὰ<sup>AdjV</sup> σύ;<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> σθ'<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;<sup>N</sup>  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν'<sup>PrälmvAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> πρ. κώπισω<sup>KonAdv</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χείρε<sup>DuA</sup> δεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χείρα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> πρ.  
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν<sup>AdjA</sup> προσοίσει<sup>FuAkt</sup> δημόσιος<sup>AdjN</sup> ὡν,<sup>N</sup> πρ. κλαύσεται.<sup>FuM/P</sup>  
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας<sup>AorAkt</sup> οὗτος;<sup>N</sup> πρ. οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει<sup>FuAkt</sup> μέσην<sup>AdjA</sup>  
fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ. μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> πρ. κάνυσαντε<sup>KonDuN</sup> δήσετον;<sup>Du</sup> πρ.  
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;

- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον<sup>A</sup> ταύτη<sup>D</sup> πρ<sup>μόνον</sup><sup>Adv</sup>  
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἐπιβαλεῖς<sup>AorAktKnj</sup> ἐπιχεσεῖ<sup>FuAkt</sup> πατούμενος.<sup>N</sup> PräM/P  
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόθουλος]: ιδού<sup>ij</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ<sup>FuAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν<sup>PräAkt</sup> ἔτερος<sup>AdjN</sup> τοξότης;<sup>N</sup>  
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην<sup>A</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον,<sup>AorAktImv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup> προσοίσεις,<sup>FuAkt</sup> κύαθον<sup>A</sup> αἰτήσεις<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόθουλος]: τουτὶ<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> ἥν;<sup>ImpAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης;<sup>N</sup> ταύτης<sup>G</sup> πρ<sup>ἔχου</sup>. PräImvAkt  
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω<sup>FuAkt</sup> τιν<sup>A</sup> ύμῶν<sup>G</sup> τῆσδ<sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>τῆς</sup> ἐξόδου.<sup>G</sup>  
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον<sup>A</sup> ταύτη<sup>D</sup> πρόσει,<sup>PräAkt</sup>  
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἐκκοκκιῶ<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup> πρ<sup>τὰς</sup><sup>ArtA</sup> στενοκωκύτους<sup>AdjA</sup> τρίχας.<sup>A</sup>  
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόθουλος]: οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων.<sup>AdjV</sup> ἐπιλέλοιφ'<sup>PerAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης.<sup>N</sup>  
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτἀρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ἡττητέα<sup>AdjN</sup>  
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν.<sup>D</sup> πρ<sup>όμόσε</sup><sup>Adv</sup> χωρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> πρ<sup>ῷ</sup><sup>ij</sup> Σκύθαι<sup>V</sup>  
uns. zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.<sup>N</sup> AorMed  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ<sup>DuA</sup> γυνώσεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>είσι</sup><sup>PräAkt</sup> τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι<sup>N</sup>  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔξωπλισμένων.<sup>G</sup> PerM/P  
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόθουλος]: ἀποστρέψετε<sup>PräAktImv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πρ<sup>ῷ</sup><sup>ij</sup> Σκύθαι.<sup>V</sup>  
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ώ<sup>ij</sup> ξύμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναίκες<sup>V</sup> ἐκθεῖτ'<sup>AorAktImv</sup> ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup>  
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ώ<sup>ij</sup> σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,<sup>V</sup>  
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ώ<sup>ij</sup> σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,<sup>V</sup>  
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐ<sup>Pt</sup> ἔλξετ',<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παιήσετ',<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀράξετε;<sup>FuAkt</sup>  
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ',<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε;<sup>FuAkt</sup>  
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ',<sup>AorMedImv</sup> ἐπαναχωρεῖτε,<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε.<sup>PräAktImv</sup>  
lasst ab, weicht zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόθουλος]: οἴμοι<sup>ij</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ<sup>PerAkt</sup> μου<sup>G</sup> πρ<sup>τὸ</sup><sup>ArtN</sup> τοξικόν.<sup>N</sup>  
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς; <sub>ImpM/P</sub> πότερον<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δούλας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige

[464] ἥκειν<sub>PräInfaKt</sub> ἐνόμισας;<sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει<sub>PräM/P</sub>  
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du

[465] χολῆν<sup>A</sup> ἐνεῖναι;<sub>PräInfaKt</sub>  
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔανπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπηλος<sup>N</sup> ἦ.<sub>PräAktKnj</sub>  
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

## Agon

### Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ<sup>ij</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀναλώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπη<sup>A</sup> πρόβουλε<sup>V</sup> τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup>  
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468] τί<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prt</sup> λόγους<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις<sup>D</sup> συνάπτεις;<sub>PräAkt</sub>  
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;

[469] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴσθα<sub>PräAkt</sub> λουτρὸν<sup>A</sup> οἰον<sup>AdjA</sup> αἵδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλουσαν<sub>AorAkt</sub> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben

[470] ἐν<sup>Prt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἴματιδίοις,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνευ<sup>Prt</sup> κονίας,<sup>G</sup>  
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> μέλ,<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> προσφέρειν<sub>PräInfaKt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> πλησίοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos

[472] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ,<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς,<sub>PräAkt</sub> κυλοιδιᾶν<sub>PräInfaKt</sub> ἀνάγκῃ.<sup>N</sup>  
die Hand wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.

[473] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θέλω<sub>PräAkt</sub> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> κόρη<sup>N</sup> καθῆσθαι,<sub>PräM/PlIn</sub>  
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474] λυποῦσσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup> κινοῦσσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδε<sup>KonPt</sup> κάρφος,<sup>A</sup>  
leidend machend nichts hier bewegend auch nicht Stroh,

[475] ἷν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> βλίττη<sub>PräAktKnj</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρεθίζῃ.<sup>Kon</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

## Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τί<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> χρησόμεθα<sub>FuM/P</sub> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κνωδάλοις;<sup>D</sup>  
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;

[477] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξτ<sup>Adv</sup> ἀνεκτὰ<sup>AdjN</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βασανιστέον<sup>AdjN</sup>  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig

[478] τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πάθος<sup>N</sup> μετ<sup>Prt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup>  
dieses hier dir das Leiden mit mir

[480] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ποτε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
was auch immer wollend seiend einst die

[481] Κραναὰν<sup>A</sup> κατέλαβον,<sub>AorSAkt</sub> ἐφ<sup>Prt</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und

[482] μεγαλόπετρον<sup>AdjA</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup>  
groß felsige un betretbare Akropolis

[483] ιερὸν<sup>AdjN</sup> τέμενος.<sup>N</sup>  
heiliges Heiligtum.

# Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀνερώτα<sub>PräAktIImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πείθου<sub>PräM/PlImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσφερε<sub>PräAktIImv</sub> πάντας<sup>AdjA</sup>  
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle  
ἐλέγχους.<sup>A</sup>

Wider legungen,

[485] ὡς<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον<sup>AdjN</sup> ἔᾶν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup>  
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache  
μεθέντας.<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
los gelassen habend.

# Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ<sub>PräAkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup>  
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst  
πισθέσθαι,<sub>AorMedInf</sub> zu erfahren,

[487] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε<sub>AorAkt</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.<sup>D</sup>  
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschloss ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα<sup>Kon</sup> τάργυριον<sup>A</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν<sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πολεμοῖτε<sub>PräAktOp</sub> δι'<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führtet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ<sup>Prp</sup> τάργυριον<sup>A</sup> πολεμοῦμεν<sub>PräAkt</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wegen das Geld führen wir Krieg denn;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πάντ<sup>,AdjN</sup>  
und die übrigen doch alle  
ἐκυκήθη.<sub>AorPas</sub>  
wurde auf gerührt.

[490] ἵνα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πείσανδρος<sup>N</sup> ἔχοι<sub>PräAktOp</sub> κλέπτειν<sub>PräInfAkt</sub> χοι<sup>KonArtN</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς<sup>D</sup>  
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern  
ἐπέχοντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
im Amte seiend,

[491] ἀεί<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κορκορυγήν<sup>A</sup> ἐκύκων.<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὔνεκα<sup>Kon</sup>  
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen  
δρῶντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
handelnden

[492] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλονται·<sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλωσιν.<sub>AorAktKnj</sub>  
was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>Adv</sup> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
aber was wirst du tun;

[493b] [Λυσιστράτη]:

τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρωτᾷς;<sub>PräAkt</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν<sub>FuAkt</sub>  
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten  
αὐτό.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταμιεύσετε<sub>FuAkt</sub> τάργυριον;<sup>A</sup>  
ihr werdet verwalten das Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]:

τι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber schlimm dies  
νομίζεις;<sub>PräAkt</sub>  
meinst du;

[495] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδον<sup>A</sup> χρήματα<sup>A</sup> πάντως<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταμιεύομεν<sub>PräAkt</sub> ὑμῖν;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον.<sup>N</sup>  
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον;<sup>N</sup>  
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]:

πολεμητέον<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>Pt</sup> PräAkt  
kriegs zu führen nötig ist  
ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου.<sup>G</sup> Pr  
aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr δεῖ<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> πολεμεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]:

πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
wie denn  
σωθησόμεθ<sup>FuPas</sup> ἄλλως;<sup>Adv</sup>  
werden wir gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr σώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
wir euch werden retten.

[498b] [Πρόβουλος]:

ὑμεῖς;<sup>N</sup> Pr  
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέντοι.<sup>Pt</sup>  
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]:

σχέτλι<sup>schli</sup>  
γε.<sup>Pt</sup>  
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> σωθήσει,<sup>FuPas</sup> καν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ.<sup>PräM/PKnj</sup>  
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]:

δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

[500] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιητέα<sup>AdjN</sup> ταῦτ'<sup>N</sup> Pr ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]:

νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ'<sup>A</sup>  
bei die Demeter  
ἄδικόν<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον<sup>AdjN</sup> ω̄ ij τᾶν.<sup>V</sup>  
zu retten nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]:

κεί<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέομαι;<sup>PräM/P</sup>  
und wenn nicht benötige ich;

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ'<sup>G</sup> Pr ούνεκα<sup>Kon</sup>  
dieses um willen  
καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup>  
und viel  
μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰρήνης<sup>G</sup> ἐμέλησεν;<sup>AorAkt</sup>  
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr φράσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
wir werden erklären.

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κλάης,<sup>PräAktKnj</sup>  
sage doch schnell, damit nicht weinst du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

[504] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> πειρῶ<sup>PräM/P</sup> κατέχειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
und die Hände versuche ich fest zu halten.

[504b] [Πρόβούλος]:

ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δύναμαι. <sup>PräM/P</sup>  
aber nicht kann ich.  
χαλεπὸν <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>  
schwierig denn

[505] ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ὥργης <sup>G</sup> αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵσχειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
unter der Wut sie zu halten.

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει. <sup>FuAkt</sup> τοίνυν <sup>Pt</sup> πολὺ <sup>Adv</sup>  
wirst du weinen also denn viel  
μᾶλλον.

[506] [Πρόβούλος]: τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὡī γραῦν <sup>V</sup> σαυτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρώξαις. <sup>AorAktOp</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγε. <sup>PrälmvAkt</sup>  
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen. du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

[507] ήμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρότερον <sup>AdjA</sup> πόλεμον <sup>A</sup> † καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χρόνον <sup>A</sup> ἡνεσχόμεθα. <sup>AorM/P</sup> †  
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †

[508] ὑπὸ <sup>Prp</sup> σωφροσύνης <sup>G</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἡμετέρας <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> ἄττ' <sup>Pr</sup> ἐποιεῖτε. <sup>ImpAkt</sup>  
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.

[509] οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> γρύζειν <sup>PräInfAkt</sup> εἰᾶθ' <sup>ImpAkt</sup> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καίτούκ <sup>KonPt</sup> ἡρέσκετε <sup>ImpAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht denn murren ließt ihr uns. und doch nicht gefieilt ihr doch uns.

[510] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡσθανόμεσθα. <sup>ImpM/P</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> ὑμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> πολλάκις <sup>Adv</sup> ἔνδον <sup>Adv</sup> ἀν <sup>Pt</sup> οὖσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἤκουσαμεν <sup>AorAkt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τι <sub>Pr</sub> κακῶς <sup>Adv</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βούλευσαμένους <sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> μέγα <sup>AdjA</sup> πράγμα. <sup>A</sup>  
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.

[512] εἴτ' <sup>Adv</sup> ἀλγοῦσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάνδοθεν <sup>N</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπανηρόμεθ' <sup>AorM/P</sup> ἀν <sup>Pt</sup> γελάσασαι, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,

[513] τι <sup>Adv</sup> βεβούλευται <sup>PerM/P</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σπονδῶν <sup>G</sup> ἐν <sup>Prt</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> στήλῃ <sup>D</sup> παραγράψαι. <sup>AorInfAkt</sup>  
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben

[514] ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δῆμῳ <sup>D</sup> τήμερον <sup>Adv</sup> ὑμῖν; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τίδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτ'; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦ <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ἀνήρ. <sup>N</sup>  
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] οὐ <sup>Pt</sup> σιγήσει; <sup>FuAkt</sup> κάγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ἐσίγων. <sup>ImpAkt</sup>  
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup>  
aber nicht wohl ich je  
ἐσίγων. <sup>ImpAkt</sup>  
schwieg.

[516] [Πρόβούλος]: καν <sup>KonPt</sup> ὕμωζές <sup>ImpAkt</sup> γ', <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> 'σίγας. <sup>ImpAkt</sup>  
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρ <sup>Pt</sup> ἐγώ γ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔνδον <sup>Adv</sup>  
denn also ich selbst drinnen  
ἐσίγων. <sup>ImpAkt</sup>  
schwieg ich.

[517] ἔτερόν <sup>AdjA</sup> τι <sub>Pr</sub> πονηρότερον <sup>AdjKmpA</sup> βούλευμ <sup>A</sup> ἐπεπύσμεθ' <sup>PerM/P</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ὑμῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.

[518] εἴτ' <sup>Adv</sup> ἡρόμεθ' <sup>AorSM/P</sup> ἀν <sup>Pt</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥνερ <sup>V</sup> διαπράττεσθ' <sup>PräM/P</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἀνοίτως; <sup>Adv</sup>  
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;

[519] ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐθὺς <sup>Adv</sup> ὑποβλέψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ἔφασκ', <sup>ImpAkt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> στήμονα <sup>A</sup>  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden  
νήσω, <sup>FuAkt</sup>  
werde ich spinnen,

[520] ὄτοτύξεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup> μακρὰ <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κεφαλήν. <sup>A</sup> πόλεμος <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄνδρεσσι <sup>D</sup> μελήσει. <sup>FuAkt</sup>  
zu heulen werden lange den Kopf. Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.

[521] [Πρόβούλος]: ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup> PrÄkt νῆ<sup>Pt</sup> Δί'Α ἐκεῖνος.<sup>N</sup> Pr  
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

πῶς<sup>Adv</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ω̄ ij  
wie richtig o  
κακόδαιμον,<sup>AdjV</sup>  
Unglücklicher,

[522] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> βουλευομένοις<sup>D</sup> Präm/P εξῆν<sup>ImpAkt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ὑποθέσθαι; AorMedInf  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;

[523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὀδοῖς<sup>D</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούομεν<sup>ImpAkt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,

[524] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ;<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'Α οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> εἴφ'<sup>ImpAkt</sup> ἔτερός<sup>AdjN</sup>  
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein  
τις.<sup>N</sup> Pr anderer:

[525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ'Α Pr ἡμῖν<sup>D</sup> Pr εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> σῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> συλλεχθείσαις.<sup>D</sup> AorPas ποι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup>  
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig  
ἀναμεῖναι; AorInfAkt ab zu warten;

[527] ἢν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγούσων<sup>G</sup> PrÄkt ἐθελήσητ'<sup>AorAktKnj</sup> ἀντακροᾶσθαι<sup>Präm/Plnf</sup>  
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören

[528] κάντισιωπᾶθ'<sup>PrÄktImv</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> χήμεῖς,<sup>KonN</sup> Pr ἐπανορθώσαιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup> Pr  
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.

[529] [Πρόβούλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς;<sup>A</sup> Pr δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PrÄkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε.<sup>Dpt</sup> Pr  
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

[530] [Πρόβούλος]: σοί<sup>D</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ω̄ ij κατάρατε<sup>AdjV</sup> σιωπῶ<sup>PrÄkt</sup> γώ,<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr κάλυμμα<sup>A</sup> φορούσῃ<sup>D</sup> Präm/P  
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend

[531] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν;<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ζῷην.<sup>PrÄktOp</sup>  
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> Pr  
aber wenn dies hier  
ἔμποδιόν<sup>AdjN</sup> σοι,<sup>D</sup> Pr  
hinderlich dir,

[532] παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr τούτι<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
von mir dieses hier den Schleier genommen habend

[533] ἔχε<sup>PrÄktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίθου<sup>AorAktImv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν,<sup>A</sup>  
halte und lege herum um den Kopf,

[534] κάτα<sup>KonAdv</sup> σιώπα<sup>PrÄktImv</sup>  
und dann schweig

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον.<sup>A</sup>  
und diesen den Körbchen.

[536] [Λυσιστράτη]: κάτα<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν<sup>PrÄktInfAkt</sup> ξυζωσάμενος<sup>N</sup> AorMed  
und dann zu kämmen gegürtet habend

[537] κυάμους<sup>A</sup> τρώγων.<sup>N</sup> PrÄkt  
Bohnen essend seiend

[538] πόλεμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶ<sup>D</sup> μελήσει.<sup>FuAkt</sup>  
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

# Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **σίρωμεθ'** PräM/PKnj **ῶij γυναῖκες** V **ἀπὸ** Prp **τῶν** ArtG **καλπίδων,** G **ὅπως** Kon **ἄν** Pt  
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] **ἐν** Prp **τῷ** ArtD **μέρει** D **χήμεις** KonN **καὶ** Pr **τι** Pr **ταῖς** ArtD **φίλαισι** AdjD **συλλάβωμεν.** AorAktKnj  
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε** N **γὰρ** Pt **ἄν** Pt **οὐποτε** Adv **κάμοιμ'** AorAktOp **ἄν** Pt **όρχουμένη,** N **PräM/P**  
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seien,
- [542] **τούδε** KonPt **τὰ** ArtN **γόνατα** N **κόπος** N **έλοι** AorAktKnj **μου** G **καματηρόστ.** AdjN  
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet·
- [543] **έθέλω** PräAkt **δ'** Pt **έπι** Prp **πᾶν** AdjA **ιέναι** PräInfAkt  
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] **μετὰ** Prp **τῶνδ'** G **ἀρετῆς** G **ἔνεχ',** Prp **αἰς** D **Pr**  
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] **ἔνι** PräAkt **φύσις,** N **ἔνι** PräAkt **χάρις,** N **ἔνι** PräAkt **θράσος,** N  
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] **ἔνι** PräAkt **δὲ** Pt **σοφόν,** AdjN **ἔνι** PräAkt **δὲ** Pt **φιλόπολις** AdjN  
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] **ἀρετὴ** N **φρόνιμος.** AdjN  
Tugend besonnen.

## Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'** Kon **ῶij τηθῶν** G **ἀνδρειοτάτων** AdjSupG **καὶ** Kon **μητριδίων** G **ἀκαληφῶν,** AdjG  
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
- [550] **χωρεῖτ'** PräAktImv **όργῃ** D **καὶ** Kon **μὴ** Pt **τέγγεσθ'.** PräM/Plmv **ἔτι** Adv **γὰρ** Pt **νῦν** Adv **οὕρια** A  
geht mit Zorn und nicht benetzt euch· noch denn jetzt günstige Winde
- Θεῖτε.** PräAktImv setzt.

## Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'** Kon **ἴνπερ** Kon **ὄ** N **τε** Pt **γλυκύθυμος** AdjN **Ἐρως** N **χὶ** KonArtN **Κυπρογένει** AdjN **Ἀφροδίτη** N  
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
- [552] **ἵμερον** A **ἡμῶν** G **κατὰ** Prp **τῶν** ArtG **κόλπων** G **καὶ** Kon **τῶν** ArtG **μηρῶν** G **καταπνεύσῃ,** AorAktKnj  
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
- [553] **κάτ'** KonAdv **ἐντίξη** AorAktKnj **τέτανον** A **τερπνὸν** AdjA **τοῖς** ArtD **ἀνδράσι** D **καὶ** Kon **ροπαλισμούς,** A  
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
- [554] **οἴμαι** PräM/P **ποτε** Pt **Λυσιμάχας** A **ἡμᾶς** G **ἐν** Prp **τοῖς** ArtD **Ἐλλησι** D **καλεῖσθαι.** PräM/Plinf  
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
- [555] [Πρόθουλος]: **τί** Adv **ποιησάσας;** AorAkt  
was getan habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: **ἴν** Kon **παύσωμεν** AorAktKnj **πρώτιστον** AdjSupA **μὲν** Pt **ξὺν** Prp  
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit
- ὅπλοισιν** D Waffen
- [556] **ἀγοράζοντας** A PräAkt **καὶ** Kon **μαινομένους.** A PräM/P  
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνὴ A]: **νὴ** Pt **τὴν** ArtA **Παφίαν** AdjA **Ἀφροδίτην.** A  
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> χύτραις<sup>D</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν<sup>D</sup>  
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen  
όμοίως<sup>Adv</sup> gleich

[558] περιέρχονται<sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοις<sup>D</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Κορύβαντες.<sup>N</sup>  
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία·<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρείους.<sup>AdjA</sup>  
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und in der Tat das doch  
πρᾶγμα<sup>N</sup> γέλοιον,<sup>AdjN</sup>  
Sache lächerlich,

[560] ὅταν<sup>Kon</sup> ἀσπίδ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάτ<sup>KonAdv</sup> ὠνήται<sub>PräM/P</sub>  
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich  
κορακίνους.<sup>AdjA</sup>  
raben schwarz.

[561] [Γυνὴ B]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί·<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κομῆτην<sup>A</sup> φυλαρχοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἴδον<sub>AorAkt</sub> ἔφ<sup>PPrp</sup> ἕπτου<sup>G</sup>  
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf

Pferd

[562] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλλόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πῖλον<sup>A</sup> λέκιθον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γραός.<sup>G</sup>  
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von

Greisin:

[563] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Θρᾷξ<sup>N</sup> πέλτην<sup>A</sup> σείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάκοντιον<sup>KonA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τηρεύς,<sup>N</sup>  
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwiegend seiend und Speer gleichwie der

Tereus,

[564] ἔδεδισκετο<sub>ImpM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ισχαδόπωλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπινεν.<sub>ImpAkt</sub>  
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen

schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δυναται<sup>AdjN</sup> παῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> τεταραγμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πράγματα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele

[566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαλῦσαι;<sub>AorInfAkt</sub>  
in den Gegenden und auf lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς;<sup>Adv</sup>

wie;

ἀπόδειξον

zei

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ<sup>Kon</sup> κλωστῆρ',<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sub>PräAktKnj</sub> τεταραγμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὡδε<sup>Adv</sup>  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so  
λαβοῦσαι,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber  
ἔκεισε,<sup>Adv</sup> dorthin,

[569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαλύσομεν,<sub>FuAkt</sub> ἦν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔάσῃ,<sub>AorAktKnj</sub>  
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκεισε.<sup>Adv</sup>  
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἔξ<sup>PPrp</sup> ἐρίων<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστῆρων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων<sup>G</sup> πράγματα<sup>A</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme

- [572] παύσειν<sub>FuInfAkt</sub> οἴεσθ'<sub>PräM/P</sub> ώ̄ι ἀνόητοι;<sub>AdjV</sub>  
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν<sub>KonPt</sub> ὑμῖν<sub>Pr</sub> γ'<sub>Pt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> τὶς<sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
und wohl euch doch wenn irgend  
ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> νοῦς,<sub>N</sub>  
drin war Verstand,
- [573] ἐκ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἔριων<sub>G</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἡμετέρων<sub>AdjG</sub> ἐπολιτεύεσθ'<sub>PräM/P</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ἄπαντα.<sub>AdjA</sub>  
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς<sub>Adv</sub> δή;<sub>Pt</sub> φέρο<sub>PräAktImv</sub> ἵδω.<sub>AorAktKnj</sub>  
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον<sub>Adv</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἔχρην,<sub>ImpAkt</sub> ὕσπερ<sub>Kon</sub>  
zuerst doch es brauchte, so wie  
πόκου<sub>G</sub> ἐν<sub>Prp</sub> βαλανείω<sub>D</sub>  
des Vlieses im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας<sub>AorAkt</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> οἰσπώτην,<sub>A</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῆς<sub>ArtG</sub> πόλεως<sub>G</sub> ἐπὶ<sub>Pt</sub> κλίνης<sub>G</sub>  
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] ἐκραβδίζειν<sub>PräInfAkt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> μοχθηροὺς<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> τριβόλους<sub>A</sub> ἀπολέξαι,<sub>AorInfAkt</sub>  
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> γε<sub>Pt</sub> συνισταμένους<sub>PräM/P</sub> τούτους<sub>A</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> πιλοῦντας<sub>PräAkt</sub>  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend  
ἐσυτοὺς<sub>Pr</sub> sich selbst
- [578] ἐπὶ<sub>Pt</sub> ταῖς<sub>ArtD</sub> ἀρχαῖσι<sub>D</sub> διαξῆναι<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> κεφαλὰς<sub>A</sub> ἀποτίλαι·<sub>AorInfAkt</sub>  
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
- [579] εἴτα<sub>Adv</sub> ξαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> καλαθίσκον<sub>A</sub> κοινὴν<sub>AdjA</sub> εὔνοιαν,<sub>A</sub> ἄπαντας<sub>AdjA</sub>  
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας<sub>PräAkt</sub> τούς<sub>ArtA</sub> τε<sub>Pt</sub> μετοίκους<sub>A</sub> κεῖ<sub>Kon</sub> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ξένος<sub>N</sub> ή<sub>Kon</sub> φίλος<sub>AdjN</sub> ὑμῖν,<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεῖ<sub>Kon</sub> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ὄφείλει<sub>PräAkt</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> δημοσίῳ,<sub>D</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τούτους<sub>Pr</sub> ἐγκαταμεῖξαι·<sub>AorInfAkt</sub>  
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] καὶ<sub>Kon</sub> νὴ<sub>Pt</sub> Δία<sub>A</sub> τάς<sub>ArtA</sub> γε<sub>Pt</sub> πόλεις,<sub>A</sub> ὄπόσαι<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τῆς<sub>ArtG</sub> γῆς<sub>G</sub> τῆσδ'<sub>G</sub><sub>Pr</sub> εἰσὶν<sub>PräAkt</sub>  
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind  
ἄποικοι,<sub>N</sub> Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν<sub>PräInfAkt</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> ταῦθι<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sub>Pr</sub> ὕσπερ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> κατάγματα<sub>N</sub> κεῖται<sub>PräM/P</sub>  
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruchstücke liegen
- [584] χωρὶς<sub>Adv</sub> ἔκαστον.<sub>AdjA</sub> κατ'<sub>KonAdv</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> τούτων<sub>G</sub><sub>Pr</sub> πάντων<sub>AdjG</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> κάταγμα<sub>A</sub>  
getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruchstück  
λαβόντας<sub>AorSAkt</sub> genommen habend
- [585] δεῦρο<sub>Adv</sub> ξυνάγειν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> συναθροίξειν<sub>InfAkt</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἔν,<sub>AdjA</sub> κάπειτα<sub>KonAdv</sub>  
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann  
ποιῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> machen
- [586] τολύπην<sub>A</sub> μεγάλην<sub>AdjA</sub> κατ'<sub>KonAdv</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> ταύτης<sub>G</sub><sub>Pr</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> δῆμῳ<sub>D</sub> χλαῖναν<sub>A</sub> ὑφῆναι·<sub>AorInfAkt</sub>  
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sub>Pt</sub> δεινὸν<sub>AdjN</sub> ταυτὶ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ταύτας<sub>A</sub> πρὸβδίξειν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τολυπεύειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] αἷς<sub>Pr</sub> οὐδὲ<sub>Pt</sub> μετῆν<sub>ImpAkt</sub> πάνυ<sub>Adv</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> πολέμου;<sub>G</sub>  
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sub>Pt</sub> μὴν<sub>Pt</sub> ω̄ι  
und doch o  
παγκατάρατε<sub>AdjV</sub>  
all verfluchter

- [589] πλεῖν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> διπλοῦν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέρομεν, <sub>PräAkt</sub> πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch  
**τεκούσαι<sup>N</sup>** <sub>AorAkt</sub>  
geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> παῖδας<sup>A</sup> ὥπλίτας<sup>A</sup>  
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, <sub>PräAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
schweig, nicht  
**μνησικάκησης<sup>AorAktKnj</sup>**  
Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ<sup>Adv</sup> ήνίκα<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> εύφρανθῆναι<sup>AorPasInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡβῆς<sup>G</sup> ἀπολαῦσαι, <sub>AorAktInf</sub>  
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν<sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στρατιάς.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θήμέτερον<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> έᾶτε, <sub>PräAktImv</sub>  
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lässt sein,
- [593] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κορῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαλάμοις<sup>D</sup> γηρασκουσῶν<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνιῶμαι. <sub>PräM/P</sub>  
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> χάνδρες<sup>KonN</sup> γηράσκουσιν; <sub>PräAkt</sub>  
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>'A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub>  
bei den Zeus aber nicht sagtest du  
**ὅμοιον.** <sub>AdjA</sub> gleiches.
- [595] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἦ<sub>PräAktKnj</sub> πολιός, <sub>AdjN</sub> ταχὺ<sup>Adv</sup> παῖδα<sup>A</sup> κόρην<sup>A</sup>  
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen  
**γεγάμηκεν.** <sub>PerAkt</sub>  
hat geheiratet:
- [596] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> σμικρὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρός, <sup>N</sup> καν<sup>KonPt</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht  
**'πιλάβηται,** <sub>AorM/PKnj</sub>  
er greife sie,
- [597] οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔθέλει<sub>PräAkt</sub> γῆμαι<sub>AorInfMed</sub> ταύτην, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀττευομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κάθηται. <sub>PräM/P</sub>  
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.
- ## antipnigos
- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> δυνατὸς—<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch auf richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθυήσκεις; <sub>PräAkt</sub>  
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
- [600] τχωρίον<sup>N</sup> ἔστι· <sub>PräAkt</sub> † σορὸν<sup>A</sup> ὧνήσει· <sub>FuM/P</sub>  
†Plätzchen ist † Sarg wirst kaufen.
- [601] μελιτοῦτταν<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάξω. <sub>FuAkt</sub>  
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
- [602] λαβὲ<sub>AorAktImv</sub> ταυτὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι. <sub>AorAktImv</sub>  
nimm dieses hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέξαι<sub>AorMedImv</sub> παρ'<sub>Prp</sub> ἔμοῦ. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
und diese hier nimm an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτονγὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβὲ<sub>AorAktImv</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.<sup>A</sup>  
und diesen hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ; <sub>PräAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> ποθεῖς; <sub>PräAkt</sub> χώρει<sub>PräAktImv</sub> 'ζ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν.<sup>A</sup>  
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.
- [606] ὁ<sup>ArtN</sup> χάρων<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλεῖ, <sub>PräAkt</sub>  
der Charon dich ruft,

[607]

**σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις<sub>PräAkt</sub> ἀνάγεσθαι.<sub>PräM/Plnf</sub>**  
du aber hinderst aus laufen.

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ'<sup>Adv</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr δεινὰ<sup>AdjN</sup> πάσχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμέ;<sup>A</sup> Pr**  
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
- [609] **νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Δί'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> προβούλοις<sup>D</sup> ἄντικρυς<sup>Adv</sup>**  
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] **ἐμαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἐπιδείξω<sub>FuAkt</sub> βαδίζων<sup>N</sup> PräAkt ώς<sup>Kon</sup> ἔχω.<sub>PräAkt</sub>**  
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν<sup>Pt</sup> ἐγκαλεῖς<sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> προύθέμεσθά<sub>AorM/P</sub> σε;<sup>A</sup> Pr**  
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
- [612] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr πρῶ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>**  
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] **ἥξει<sub>FuAkt</sub> παρ'<sub>Prp</sub> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr τὰ<sub>ArtN</sub> τρίτην<sup>AdjN</sup> ἐπεσκευασμένα.<sup>N</sup> PerM/P**  
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτι<sup>Adv</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐγκαθεύδειν<sub>PräInfAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἔστ'<sub>PräAkt</sub> ἐλεύθερος,<sup>AdjN</sup>**  
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
- [615] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπαποδυώμεθ'<sub>PräM/PKnj</sub> ἄνδρες<sup>V</sup> τουτῷ<sup>D</sup> Pr τῷ<sub>ArtD</sub> πράγματι.<sup>D</sup>**  
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
- [616] **ἵδη<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὅζειν<sub>PräInfAkt</sub> ταδὶ<sup>N</sup> Pr πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μειζόνων<sup>AdjGKmp</sup>**  
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖ,<sub>PräAkt</sub>**  
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] **καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ'<sub>AdvSup</sub> ὀσφραίνομαι<sub>PräM/P</sub> τῇ<sup>C</sup> ArtG Ἰππίου<sup>G</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup>**  
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis.
- [620] **καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δέδοικα<sub>PerAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> Λακώνων<sup>G</sup> τινὲς<sup>N</sup> Pr**  
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621] **δεῦρο<sup>Adv</sup> συνεληυθότες<sup>N</sup> PerAkt ἄνδρες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Κλεισθένους<sup>A</sup>**  
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] **τὰς<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐχθρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας<sup>A</sup> ἐξεπαίρωσιν<sub>PräAkt</sub> δόλῳ<sup>D</sup>**  
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623] **καταλαβεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> χρήμαθ'<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr τὸν<sub>ArtA</sub> τε<sup>Pt</sup> μισθόν,<sup>A</sup>**  
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] **ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἔζων<sub>ImpAkt</sub> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr**  
davon lebte ich ich.

### Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: **δεινὰ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> πολίτας<sup>A</sup> νουθετεῖν<sub>PräInfAkt</sub>**  
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627] **καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖν<sub>PräInfAkt</sub> γυναικας<sup>A</sup> ούσας<sup>A</sup> PräAkt ἀσπίδος<sup>G</sup> χαλκῆς<sup>AdjG</sup> πέρι,<sub>Prp</sub>**  
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,

- [628] καὶ<sup>Kon</sup> διαλλάττειν<sub>PräInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδράσιν<sup>D</sup> Λακωνικοῖς,<sup>AdjD</sup>  
und zu versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἴσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> λύκω<sup>D</sup> κεχηνότι.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕφηναν<sub>AorAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> τυραννίδι.<sup>D</sup>  
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔμου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τυραννεύσουσ',<sub>FuAkt</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φυλάξομαι<sub>FuM/P</sub>  
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
- [632] καὶ<sup>Kon</sup> φορήσω<sub>FuAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μύρτου<sup>G</sup> κλαδί,<sup>D</sup>  
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω<sub>FuAkt</sub> τῷ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅπλοις<sup>D</sup> ἐξῆς<sup>Adv</sup> Ἀριστογείτονι,<sup>D</sup>  
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogiton,
- [634] ὥδε<sup>Adv</sup> θέ<sup>Pt</sup> ἐστήξω<sub>FuAkt</sub> παρ<sup>Prt</sup> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτοστ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>Präm/P</sub>  
so hier und werde stehen bei ihn tert ja mir wird
- [635] τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθρᾶς<sup>AdjG</sup> πατάξαι<sub>AorInfAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γραδ<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.<sup>A</sup>  
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

## Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰσιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴκαδ<sup>,Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γνώσεται.<sub>FuM/P</sub>  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
- [637] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θώμεσθ'<sub>AorMedKnj</sub> ωἴ<sup>j</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> γραες<sup>V</sup> ταδί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> χαμαί.<sup>Adv</sup>  
aber lässt uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ωἴ<sup>j</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἀστοὶ<sup>N</sup> λόγων<sup>G</sup> κατάρχομεν<sub>PräAkt</sub>  
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
- [639] τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> χρησίμων.<sup>AdjG</sup>  
der Stadt der Nützlichen.
- [640] εἰκότως,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χλιδῶσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγλαῶς<sup>Adv</sup> ἔθρεψέ<sub>AorAkt</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
- [641] ἐπτά<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτη<sup>A</sup> γεγώσ,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἡρρηφόρουν.<sub>ImpAkt</sub>  
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich.
- [642] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀλετρὶς<sup>N</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> δεκέτις<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάρχηγέτι.<sup>D</sup>  
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin.
- [645] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κροκωτὸν<sup>AdjA</sup> ἄρκτος<sup>N</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> Βραυρωνίοις.<sup>AdjD</sup>  
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub> ποτ<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> καλὴ<sup>AdjN</sup> 'χουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend
- [647] ισχάδων<sup>G</sup> ὄρμαθόν.<sup>A</sup>  
der Feigen Strang.

## Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα<sup>Pt</sup> προύφείλω<sub>PräAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρηστὸν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> παραινέσαι;<sub>AorInfAkt</sub>  
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
- [649] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup> πέψυκα,<sub>PerAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φθονεῖτέ<sub>PräAktImv</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
- [650] ἦ<sup>Kon</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup> γ<sup>Pt</sup> εἰσενέγκω<sub>AorAktKnj</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πραγμάτων.<sup>G</sup>  
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέτεστι<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἐσφέρω,<sub>PräAkt</sub>  
des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe ich ein,
- [652] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστήνοις<sup>AdjD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεσθ'<sub>PräAkt</sub> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da

- [653] τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρανον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεγόμενον<sup>A</sup> PräM/P παππῶν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Μηδικῶν<sup>AdjG</sup>  
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτ',<sup>Adv</sup> ἀναλώσαντες<sup>N</sup> AorAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντεσφέρετε<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐσφοράς,<sup>A</sup>  
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ'<sup>Kon</sup> υφ',<sup>Prp</sup> ύμῶν<sup>G</sup> Pr διαλυθῆναι<sup>AorPasInf</sup> προσέτι<sup>Adv</sup> κινδυνεύομεν.<sup>PräAkt</sup>  
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
- [656] ἄρα<sup>Pt</sup> γρυκτόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ύμιν;<sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λυπήσεις<sup>FuAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> με,<sup>A</sup> Pr  
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
- [657] τῷδε<sup>D</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἀψήκτῳ<sup>AdjD</sup> πατάξω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κοθόρνῳ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.<sup>A</sup>  
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'<sup>N</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕβρις<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματ'<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>L</sup> PräAkt  
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή;<sup>AdjN</sup> κάπιδώσειν<sup>Kon</sup> FuInfAkt μοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμυντέον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πράγμα<sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐνόρχης<sup>N</sup> ἐστ'<sup>L</sup> PräAkt ἀνήρ.<sup>N</sup>  
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ,<sup>A</sup> ἐκδυώμεθ',<sup>PräM/PKnj</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aber die Exomide lässt uns ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ὥζειν<sup>PräInfAkt</sup> εὐθύς,<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐντεθριῶσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziems.
- [665] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀγετε<sup>PräAktImv</sup> λευκόποδες,<sup>AdjN</sup> οἵπερ<sup>N</sup> Pr επὶ<sup>Prp</sup> Λειψύδριον<sup>A</sup> ἥλθομεν<sup>AorAkt</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup>  
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als  
ἡμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔτι,<sup>Adv</sup>  
waren wir noch,
- [666] νῦν<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀνηβῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> κάναπτερῶσαι<sup>Kon</sup> AorInfAkt  
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
- [670] πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σῶμα<sup>A</sup> κάποσείσασθαι<sup>Kon</sup> AorMedInf τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας<sup>A</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδώσει<sup>FuAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἡμῶν<sup>G</sup> Pr ταΐσδε<sup>ArtD</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> σμικρὰν<sup>AdjA</sup> λαβήν,<sup>A</sup>  
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
- [673] οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἐλλείψουσιν<sup>FuAkt</sup> αῦται<sup>N</sup> Pr λιπαροῦς<sup>AdjA</sup> χειρουργίας,<sup>A</sup>  
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
- [674] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦς<sup>A</sup> τεκτανοῦται,<sup>FuMed</sup> κάπιχειρήσουσ',<sup>Kon</sup> FuAkt ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
- [675] ναυμαχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ἡμάς<sup>A</sup> Pr ὥσπε,<sup>Kon</sup> Αρτεμισία.<sup>V</sup>  
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
- [676] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ιππικήν<sup>AdjA</sup> τράπωνται,<sup>AorMedKnj</sup> διαγράφω<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ιππέας.<sup>A</sup>  
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
- [677] ιππικώτατον<sup>AdjSupN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα<sup>N</sup> κάποχον<sup>KonAdjN</sup> γυνή,<sup>N</sup>  
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
- [678] κούκ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀπολίσθοι<sup>AorAktOp</sup> τρέχοντος<sup>G</sup> PräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> Αμαζόνας<sup>A</sup>  
und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden die aber Amazonen  
σκόπει,<sup>PräImvAkt</sup>  
schau,
- [679] ἄς<sup>A</sup> Pr Μίκων<sup>N</sup> ἔγραψ'<sup>AorAkt</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ιππων<sup>G</sup> μαχομένας<sup>A</sup> PräM/P τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν.<sup>D</sup>  
welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.

- [680] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν<sub>ImpAkt</sub> ἀπασῶν<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prt</sup> τετρημένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ξύλον<sup>A</sup>  
aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
- [681] ἔγκαθαρμόσαι<sub>AorInfAkt</sub> λαβόντας<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τουτονὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα.<sup>A</sup>  
ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὼ<sup>ArtDuD</sup> θεώ<sup>DuD</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζωπυρήσεις, <sub>FuAkt</sub>  
wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
- [684] λύσω<sub>FuAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὕν<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δή,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιήσω<sub>FuAkt</sub>  
werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
- [685] τήμερον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δημότας<sup>A</sup> βωστρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> σ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεκτούμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χήμεις<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ὡ<sup>ij</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> θάττον<sup>AdvKmp</sup> ἐκδυώμεθα, <sub>PräM/PKnj</sub>  
aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
- [687] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅζωμεν<sub>PräAktKnj</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> αὐτοδάξ<sup>Adv</sup> ὥργισμένων.<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
- [688] νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> ἔμ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵτω<sub>PräAktImv</sub> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἴνα<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φάγη<sub>AorAktKnj</sub> σκόροδα,<sup>A</sup>  
nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch,  
μηδὲ<sup>KonPt</sup> und auch nicht
- [690] κυάμους<sup>A</sup> μέλανας.<sup>AdjA</sup>  
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἐρεῖς, <sub>FuAkt</sub> ὑπερχολῶ<sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup>  
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
- [695] αἰετὸν<sup>A</sup> τίκτοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κάνθαρός<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαιεύσομαι. <sub>FuM/P</sub>  
Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φροντίσαιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν, <sub>Pt</sub> ἦν<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ζῆ<sub>PräAktKnj</sub> Λαμπιτῶ<sup>N</sup>  
nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Θηβαία<sup>AdjN</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> εύγενης<sup>AdjN</sup> Ισμηνία.<sup>N</sup>  
die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται<sub>FuM/P</sub> δύναμις,<sup>N</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ψηφίσῃ, <sub>AorMedKnj</sub>  
nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschliebst,
- [699] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡ<sup>ij</sup> δύστην<sup>AdjV</sup> ἀπήχθου<sub>PerM/P</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γείτοσιν.<sup>D</sup>  
wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὕστε<sup>Kon</sup> κάχθες<sup>KonAdv</sup> θήκατη<sup>D</sup> ποιοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παιγνίαν<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι<sup>ArtD</sup> παισὶ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐταίραν<sup>A</sup> ἐκάλεσ' <sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γειτόνων,<sup>G</sup>  
den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα<sup>A</sup> χρηστὴν<sup>AdjA</sup> κάγαπτὴν<sup>KonAdjA</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> ἔγχελυν.<sup>A</sup>  
Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
- [703] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέμψειν<sub>FuInfAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφασκον<sub>ImpAkt</sub> διὰ<sup>Prt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> ψηφίσματα.<sup>A</sup>  
sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχι<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παύσησθε<sub>AorM/PKnj</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ψηφισμάτων<sup>G</sup> τούτων,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Prt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ<sup>ArtG</sup> σκέλους<sup>G</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκτραχηλίσῃ<sub>AorAktKnj</sub> φέρων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.

# Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα<sup>V</sup> πράγους<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουλεύματος,<sup>G</sup>  
Herrin der Sache dieses und des Planes,

[707] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σκυθρωπὸς<sup>AdjN</sup> ἔξελήλυθας<sub>PerAkt</sub> δόμων;<sup>G</sup>  
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔργα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θήλεια<sup>AdjN</sup> φρὴν<sup>N</sup>  
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung

[709] ποιεῖ<sub>PräAkt</sub> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀθυμον<sup>AdjA</sup> περιπατεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> φίς;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>Adv</sup> φίς;<sub>PräAkt</sub>  
was sagst du; was sagst du;

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ.<sup>AdjA</sup>

Wahres, Wahres.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> δεινόν;<sup>AdjN</sup> φράζε<sub>PräImvAkt</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> σαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλαις.<sup>AdjD</sup>  
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σιωπῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> βαρύ.<sup>AdjN</sup>  
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψῃς<sub>AorAktKnj</sub> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> πεπόνθαμεν<sub>PerAkt</sub> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν,<sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> βράχιστον<sup>AdjSupN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ιώ<sup>ij</sup> Ζεῦ.<sup>V</sup>

weh Zeus.

[717] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> Ζῆν<sup>'A</sup> ἀυτεῖς;<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.

[718] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup>  
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr

[719] οἴσ<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup> διαδιδράσκουσι<sub>PräAkt</sub> γάρ.<sup>Pt</sup>  
wie doch von den Männern ent laufen denn.

[720] τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀπὴν<sup>A</sup>  
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung

[721] κατέλαβον<sub>AorSAkt</sub> ἦ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανός<sup>G</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> ταύλιον,<sup>N</sup>  
ergriff ich wo des Pan ist Hütchen,

[722] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τροχιλείας<sup>G</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κατειλυσπωμένην,<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,

[723] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου<sup>G</sup> τιμαντ<sup>V</sup>  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet

[724] ἥδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> διανοούμενην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>  
schon zu fliegen vor habend hinab

[725] ἐ<sup>Prp</sup> Ὀρσιλόχου<sup>G</sup> χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν<sup>G</sup> κατέσπασα.<sub>AorSAkt</sub>  
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.

[726] πάσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις<sup>A</sup> ὡστ'<sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim

[727] ἔλκουσιν.<sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sub>PräM/P</sub>  
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.

[728] αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποι<sup>Adv</sup> θεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
diese hier du wohin rennst du;

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἔλθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> βούλομαι.<sub>PräM/P</sub>  
heimwärts zu kommen will ich.

- [729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἔριά<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μιλήσια<sup>AdjN</sup>  
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων<sup>AdjG</sup> σέων;<sup>AdjG</sup>  
welcher deiner;
- [731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>  
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἥξω<sup>FuAkt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τώ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ<sup>DuA</sup>  
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] ὅσον<sup>Adv</sup> διαπετάσσω<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κλίνης<sup>G</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
so viel aus breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> διαπετάννυ, <sub>PräImvAkt</sub> μηδ,<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης<sub>AorAktKnj</sub> μηδαμῆ.<sup>Adv</sup>  
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐῶ<sub>PräAkt</sub> 'πολέσθαι<sub>AorM/Plnf</sub> τάρι';<sup>A</sup>  
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέη<sup>·PräAktKnj</sup>  
wenn dessen bedarf es.
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,<sup>G</sup>  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιφ'.<sub>PerAkt</sub>  
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese andere
- [737] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> ἐξέρχεται.<sub>PräM/P</sub>  
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.
- [738] χώρει<sub>PräImvAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ'.<sup>Adv</sup>  
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ B]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρου<sup>A</sup>  
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ<sup>'N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδείρασ<sup>'N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.<sub>PräM/P</sub>  
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> μάποδείρης.<sub>AorAktKnj</sub> ἦν<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄρξης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σύ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht ab häustest du mich. wenn beginnest du dies du,
- [741] ἐτέρα<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup> ταῦτὸν<sup>A</sup> ποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> βουλήσεται.<sub>FuM/P</sub>  
andere Frau dasselbe tun wird wollen.
- [742] [Γυνὴ Γ]: ωΐ<sup>i</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Εἰλείθυι<sup>V</sup> ἐπίσχεις<sub>AorImvAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,<sup>G</sup>  
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,
- [743] ξως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅσιον<sup>AdjA</sup> μόλω<sub>AorSAktKnj</sub> 'γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χωρίον.<sup>A</sup>  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
was dies faselst du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.<sub>FuMed</sub>  
sofort sehr werde ich gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκύεις<sub>ImpAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔχθες.<sup>Adv</sup>  
aber nicht warst schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
aber heute.
- [746] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἴκαδέ<sup>Adv</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν<sup>A</sup> ωΐ<sup>i</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψον<sub>AorImvAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα.<sub>AdvSup</sub>  
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

**τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λόγον<sup>A</sup> λέγεις; PräAkt**  
welchen Grund sagst du;

[748]

**τί<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχεις PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν; AdjA**  
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

**ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.<sup>A</sup>**  
männlich Kind.

[749]

[Λυσιστράτη]: **μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἡ<sub>Kon</sub> χαλκίον<sup>A</sup>**  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750]

**ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> τι<sub>Pr</sub> φαίνει<sub>PräAkt</sub> κοῖλον.<sup>AdjA</sup> εἴσομαι<sub>FuM/P</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
zu haben irgend etwas scheint hohl werde wissen aber ich.

[751]

**ῷ<sup>ij</sup> καταγέλαστ'<sup>AdjV</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ιερὰν<sup>AdjA</sup> κυνῆν<sup>A</sup>**  
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752]

**κυεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔφασκες;<sub>ImpAkt</sub>**  
schwanger sein sagtest du;

**καὶ<sub>Kon</sub> κυῶ<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>**  
und bin schwanger doch bei Zeus.

[752b] [Γυνὴ Γ]:

[753]

[Λυσιστράτη]: **τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶχες;<sub>ImpAkt</sub>**  
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνὴ Γ]:

**ἴνα<sub>Kon</sub> μ,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sub>Kon</sub> καταλάβοι<sub>AorAktOp</sub>**  
damit mich wenn ergriffe

[754]

**ό<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> ἔτ,<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει,<sup>D</sup> τέκοιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἔς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κυνῆν<sup>A</sup>**  
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755]

**ἐσβᾶσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ταύτην,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ<sub>Kon</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> περιστεραί.<sup>N</sup>**  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756]

[Λυσιστράτη]: **τί<sup>Adv</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub> προφασίζει<sub>PräAkt</sub> περιφανῆ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματα.<sup>N</sup>**  
was sagst du; vor täuscht offenkundig die Dinge.

[757]

**οὐ<sup>Pt</sup> τάμφιδρόμια<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κυνῆς<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μενεῖς;<sub>FuAkt</sub>**  
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;

[758]

[Γυνὴ Γ]: **ἀλλ'<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sub>PräM/P</sub> γ' γωγ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδὲ<sub>KonPt</sub> κοιμᾶσθ' <sub>PräM/Plinf</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει,<sup>D</sup>**  
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,

[759]

**ἔξ<sup>Prp</sup> οὖ<sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφιν<sup>A</sup> εἶδον<sub>AorSAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἰκουρόν<sup>AdjA</sup> ποτε.<sup>Adv</sup>**  
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.

[760]

[Γυνὴ Δ]: **ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γλαυκῶν<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τάλαιν,<sup>AdjV</sup> ἀπόλλυμα<sub>PräM/P</sub>**  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde

[761]

**ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀγρυπνίαισι<sup>D</sup> κακκαβάζουσῶν<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀεί.<sup>Adv</sup>**  
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.

[762]

[Λυσιστράτη]: **ῷ<sup>ij</sup> δαιμόνιαι<sup>AdjV</sup> παύσασθε<sub>AorM/Plmv</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τερατευμάτων.<sup>G</sup>**  
o Seltsame hört auf der Zauber künste.

[763]

**ποθεῖτ'<sub>PräAkt</sub> ἵσως<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας.<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴει<sub>PräM/P</sub>**  
begehrte ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst du

[764]

**ποθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἔκείνους;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> γ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ',<sub>PerAkt</sub> ὅτι<sub>Kon</sub>**  
zu begehrten jene; schwere doch gut weiß ich dass

[765]

**ἄγουσι<sub>PräAkt</sub> νύκτας.<sup>A</sup> ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἀνάσχεσθ' <sub>AorM/Plmv</sub> ὡγαθαί,<sup>AdjV</sup>**  
führen sie Nächte. aber hältet aus o Gute,

[766]

**καὶ<sub>Kon</sub> προσταλαιπωρήσατ'<sub>AorAktImv</sub> ἔτ,<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> χρόνον,<sup>A</sup>**  
und müht euch weiter noch wenig Zeit,

[767]

**ώς<sub>Kon</sub> χρησμὸς<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐπικρατεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ἐὰν<sub>Kon</sub>**  
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn

[768]

**μὴ<sup>Pt</sup> στασιάσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> δ,<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> οὐτοσί.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
nicht spalten wir uns ist aber das Orakel dieses hier.

[769] [Γυνὴ Α]: λέγ' **PräAktImv** αὐτὸν<sup>A</sup> **Pr** ἡμῖν<sup>D</sup> **Pr** ὅ **Pr** τι **Pr** λέγει. **PräAkt**  
sage ihm uns was er sagt.

σιγάτε **PräAktImv** δή. <sup>Pt</sup>  
schweigt doch.

[770] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὥποταν<sup>Kon</sup> πτήξωσι **AorAktKnj** χελιδόνες<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> χῶρον, <sup>A</sup>  
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔποπας<sup>A</sup> φεύγουσαι, **PräAkt** ἀπόσχωνται **AorMedKnj** τε<sup>Pt</sup> φαλήτων, <sup>G</sup>  
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,

[772] παῦλα<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔσται, **FuM/P** τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> νέρτερα<sup>AdjN</sup> θήσει **FuAkt**  
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen

[773] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης—<sup>AdjN</sup>  
Zeus hoch donnernd—

[773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω<sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ' **FuMed** ἡμεῖς; <sup>N</sup>  
oben werden wir liegen wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαστῶσιν **AorAktKnj** καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται **PräM/PKnj** πτερύγεσσιν<sup>D</sup>  
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln

[775] ἔξ<sup>Prp</sup> ιεροῦ<sup>AdjG</sup> ναοῖο<sup>G</sup> χελιδόνες, <sup>N</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> δόξει **FuAkt**  
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen

[776] ὄρνεον<sup>A</sup> οὐδ',<sup>KonPt</sup> δὲτοῦν<sup>Pr</sup> καταπυγωνέστερον<sup>AdjKmpA</sup> εἶναι. **PräInfAkt**  
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.

[777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> νῇ<sup>Pt</sup> Δί'. <sup>A</sup>  
klar doch das Orakel bei Zeus.

[777b] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> θεοί, <sup>N</sup>  
o alle Götter,

[778] μή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀπείπωμεν **AorAktKnj** ταλαιπωρούμεναι, <sup>N</sup> **PräM/P**  
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,

[779] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰσίώμεν. **PräAktKnj** καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> τουτοὶ<sup>N</sup> **Pr**  
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier

[780] ὦ<sup>ij</sup> φίλταται, **AdjSupV** τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμὸν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προδώσομεν. **FuAkt**  
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον<sup>A</sup> βιούλομαι **PräM/P** λέξαι **AorInfAkt** τιν' <sup>A</sup> **Pr** ὑμῖν, <sup>D</sup> **Pr** ὅν<sup>A</sup> **Pr** ποτ' <sup>Pt</sup> ἤκουσ' **AorAkt**  
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich

[782] αὐτὸς<sup>N</sup> **Pr** ἔτι<sup>Adv</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥν. <sup>N</sup> **PräAkt**  
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν **ImpAkt** νεανίσκος<sup>N</sup> Μελανίων<sup>N</sup> τις, <sup>N</sup> **Pr**  
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς<sup>N</sup> **Pr** φεύγων<sup>N</sup> **PräAkt** γάμον<sup>A</sup> ἀφίκετ' **AorSMed** ἔς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν, <sup>A</sup>  
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,

[787] κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄρεσιν<sup>D</sup> ὥκει. **ImpAkt**  
und in den Bergen wohnte.

[788] κατ'<sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει **ImpAkt**  
und noch hasen jagte

[790] πλεξάμενος<sup>N</sup> **AorMed** ἄρκυς, <sup>A</sup>  
geflochten habend Netze,

[791] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα<sup>A</sup> τιν' <sup>A</sup> **Pr** εἴχεν, **ImpAkt**  
und Hund irgendeinen hatte,

- [792] **κούκετι**<sup>KonAdvPt</sup> **κατῆλθε**<sup>AorSAkt</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **οἴκαδ'**<sup>Adv</sup> **ἀπό**<sup>Prp</sup> **μίσους.**<sup>G</sup>  
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **γυναικας**<sup>A</sup> **ἐβδελύθη**<sup>AorM/P</sup>  
so die Frauen verabscheute
- [795] **'κ'**<sup>Kon</sup> **εῖνος,**<sup>N</sup> **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **ἡττού**<sup>AdvKmp</sup>  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Μελανίωνος**<sup>G</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **σώφρονες.**<sup>AdjN</sup>  
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup> **σε**<sup>Pr</sup> **γραῦ**<sup>V</sup> **κύσαι—**<sup>AorInfAkt</sup>  
will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν**<sup>A</sup> **τᾶρ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔδει.**<sup>ImpAkt</sup>  
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας**<sup>KonN</sup> **λακτίσαι.**<sup>AorAkt</sup> **λακτίσαι.**<sup>AorInfAkt</sup>  
und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: **τὴν**<sup>ArtA</sup> **λόχμην**<sup>A</sup> **πολλὴν**<sup>AdjA</sup> **φορεῖς.**<sup>PräAkt</sup>  
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μυρωνίδης**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἥν**<sup>ImpAkt</sup>  
und Myronides denn war
- [802] **τραχὺς**<sup>AdjN</sup> **ἐντεῦθεν**<sup>Adv</sup> **μελάμπυγός**<sup>AdjN</sup>  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] **τε**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ἐχθροῖς**<sup>AdjD</sup> **ἄπασιν,**<sup>AdjD</sup>  
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Φορμίων.**<sup>N</sup>  
wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup> **μῦθόν**<sup>A</sup> **τιν'**<sup>A</sup> **ὑμῖν**<sup>D</sup> **ἀντιλέξαι**<sup>AorInfAkt</sup>  
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Μελανίωνι.**<sup>D</sup>  
dem Melanion.
- [807] **Τίμων**<sup>N</sup> **ἥν**<sup>ImpAkt</sup> **ἀίδρυτός**<sup>AdjN</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἀβάτοισιν**<sup>AdjD</sup>  
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν**<sup>Prp</sup> **σκάλοισι**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρόσωπον**<sup>A</sup> **περιειργμένος,**<sup>N</sup> **ΠερM/P**  
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] **Ἐρινύων**<sup>G</sup> **ἀπορρώξ.**<sup>N</sup>  
der Erinyen Ab sprössling.
- [812] **οὗτος**<sup>N</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ό**<sup>ArtN</sup> **Τίμων**<sup>N</sup>  
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἀπό**<sup>Prp</sup> **μίσους**<sup>G</sup>  
ging davon wegen Hasses
- [815] **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **καταρασάμενος**<sup>N</sup> **ΑορMed** **ἀνδράσι**<sup>D</sup> **πονηροῖς.**<sup>AdjD</sup>  
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **'κεῖνος**<sup>N</sup> **ὑμῶν**<sup>G</sup> **ἀντεμίσει**<sup>FuAkt</sup>  
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **πονηροὺς**<sup>AdjA</sup> **ἀνδρας**<sup>A</sup> **ἀεί,**<sup>Adv</sup>  
die schlechten Männer immer,
- [820] **ταῖσι**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναιξὶν**<sup>D</sup> **ἥν**<sup>ImpAkt</sup> **φίλτατος.**<sup>AdjSupN</sup>  
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **βούλει**<sup>PräAkt</sup> **Θένω;**<sup>FuAkt</sup>  
die Kinnbacke willst du schlagen;

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς<sup>Adv</sup>** **τέδεισά<sup>AorAkt</sup>** **γε.<sup>Pt</sup>** **τ**  
keineswegs. fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **κρούσω<sup>FuAkt</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **σκέλει;<sup>D</sup>**  
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: **τὸν<sup>ArtA</sup>** **σάκανδρον<sup>A</sup>** **ἐκφανεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>** **ὅμως<sup>Adv</sup>** **ἀν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἴδοις<sup>AorAktOp</sup>**  
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] **καίπερ<sup>Kon</sup>** **οὕσης<sup>G</sup>** **PräAkt** **γραὸς<sup>G</sup>** **ὄντ'<sup>A</sup>** **PräAkt** **αὐτὸν<sup>A</sup>** **Pr**  
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] **κομήτην,<sup>A</sup>** **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>** **ἀπεψιλωμένον<sup>A</sup>** **PerM/P**  
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] **τῷ<sup>ArtD</sup>** **λύχνῳ.<sup>D</sup>**  
der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺς<sup>I</sup>** **ἰοὺς<sup>I</sup>** **γυναῖκες<sup>V</sup>** **ἴτε<sup>PräAktImv</sup>** **δεῦρ<sup>Adv</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **ἐμὲ<sup>A</sup>** **Pr**  
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] **ταχέως.<sup>Adv</sup>**  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί<sup>Adv</sup>** **δ<sup>'Pt</sup>** **ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>** **εἰπέ<sup>AorAktImvAkt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **Pr** **τίς<sup>N</sup>** **πρ** **ἥ<sup>ArtN</sup>** **βοή;<sup>N</sup>**  
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ<sup>A</sup>** **ἄνδρ<sup>A</sup>** **όρῳ<sup>PräAkt</sup>** **προσιόντα<sup>A</sup>** **PräAkt** **παραπεπληγμένον,<sup>A</sup>** **PerM/P**  
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>** **Ἀφροδίτης<sup>G</sup>** **όργιοις<sup>D</sup>** **εἰλημμένον.<sup>A</sup>** **PerM/P**  
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] **ὦ<sup>I</sup>** **πότνια<sup>AdjV</sup>** **Κύπρου<sup>G</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **Κυθήρων<sup>G</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **Πάφου<sup>G</sup>**  
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] **μεδέουσ',<sup>N</sup>** **PräM/P** **ἴθ<sup>'</sup>** **AorAktImvAkt** **όρθην<sup>AdjA</sup>** **ἡνπερ<sup>A</sup>** **πρ** **ἔρχι<sup>PräM/P</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **όδόν.<sup>A</sup>**  
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: **ποῦ<sup>Adv</sup>** **δ<sup>'Pt</sup>** **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **ὅστις<sup>N</sup>** **πρ** **ἔστι;<sup>PräAkt</sup>**  
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ<sup>Prp</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>** **Χλόης.<sup>G</sup>**  
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: **ὦ<sup>I</sup>** **νὴ<sup>Pt</sup>** **Δί<sup>A</sup>** **ἔστι<sup>PräAkt</sup>** **δῆτα.<sup>Pt</sup>** **τίς<sup>N</sup>** **πρ** **κάστιν<sup>Kon</sup>** **PräAkt** **ποτε;<sup>Pt</sup>**  
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **όρᾶτε<sup>PräAktImv</sup>** **γιγνώσκει<sup>PräAkt</sup>** **τίς<sup>N</sup>** **πρ** **ὑμῶν;<sup>G</sup>**  
seht kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νὴ<sup>Pt</sup>** **Δία<sup>A</sup>**  
bei den Zeus
- [838] **ἐγωγε<sup>N</sup>** **πρ** **κάστιν<sup>Kon</sup>** **PräAkt** **ούμὸς<sup>N</sup>** **άνηρ<sup>N</sup>** **Κινησίας.<sup>N</sup>**  
ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν<sup>AdjN</sup>** **ἔργον<sup>N</sup>** **ἴδη<sup>Adv</sup>** **τοῦτον<sup>A</sup>** **πρ** **όπταν<sup>PräInfAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **στρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] **κάξηπεροπεύειν<sup>Kon</sup>** **PräInfAkt** **καὶ<sup>Kon</sup>** **φιλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **φιλεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>**  
und über listen und lieben und nicht lieben,
- [841] **καὶ<sup>Kon</sup>** **πάνθ<sup>A</sup>** **πρ** **ὑπέχειν<sup>PräInfAkt</sup>** **πλὴν<sup>Prp</sup>** **ῶν<sup>G</sup>** **πρ** **σύνοιδεν<sup>PräAkt</sup>** **ἥ<sup>ArtN</sup>** **κύλιξ.<sup>N</sup>**  
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει<sup>Adv</sup>** **ποιήσω<sup>FuAkt</sup>** **ταῦτ<sup>A</sup>** **πρ** **ἐγώ.<sup>N</sup>** **Pr**  
gewiss werde ich tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]:

**καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr**  
und in der Tat ich

[843] **ξυνηπεροπεύσω<sub>FuAkt</sub> σοι<sup>D</sup> Pr παραμένουσ',<sup>N</sup> Präm/P** ἐνθαδί,<sup>Adv</sup>  
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,

[844] **καὶ<sup>Kon</sup> ξυσταθεύσω<sub>FuAkt</sub> τοῦτον.<sup>A</sup> Pr ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀπέλθετε.<sub>AorAktImv</sub>**  
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.

[845] [Κινησιάς]: **οἵμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων,<sub>AdjV</sub> οἰος<sup>N</sup> Pr ὁ<sub>ArtN</sub> σπασμός<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> Pr ἔχει<sub>PräAkt</sub>**  
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] **χῶ<sub>KonArtN</sub> τέτανος<sup>N</sup> ὄσπερ<sub>Kon</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> τροχοῦ<sup>G</sup> στρεβλούμενον.<sup>A</sup> Präm/P**  
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: **τίς<sup>N</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr οὐντὸς<sup>N</sup> ArtG τῶν<sup>N</sup> φυλάκων<sup>G</sup> ἔστως;<sup>N</sup> PerAkt**  
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάς]:

**ἐγώ.<sup>N</sup> Pr**  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: **ἀνήρ<sup>N</sup>**  
Mann;

**ἀνήρ<sup>N</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup>**  
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]:

**οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει<sub>PräAkt</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκποδῶν;<sup>Adv</sup>**  
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάς]: **σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἴ<sub>PräAkt</sub> τίς<sup>N</sup> Pr ἡκβάλλουσά<sup>N</sup> Präm/P μ',<sup>A</sup> Pr**  
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]:

**ἡμεροσκόπος.<sup>N</sup>**  
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιάς]: **πρὸς<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν<sup>G</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν<sub>AorAktImv</sub> μοι<sup>D</sup> Pr Μυρρίνην.<sup>A</sup>**  
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ<sup>ij</sup> καλέσω<sub>FuAkt</sub> γάω<sup>N</sup> Pr Μυρρίνην<sup>A</sup> σοι;<sup>D</sup> Pr σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr εἴ;<sub>PräAkt</sub>**  
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]: **ἀνήρ<sup>N</sup> ἐκείνης,<sup>G</sup> Pr Παιονίδης<sup>N</sup> Κινησίας.<sup>N</sup>**  
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: **ῷϊ<sup>ij</sup> χαῖρε<sub>PräImvAkt</sub> φίλτατ'.<sub>AdjSupV</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκλεεῖς<sup>AdjN</sup> τοῦνομ<sup>N</sup>**  
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhmos der Name

[854] **τὸ<sub>ArtN</sub> σὸν<sub>AdjN</sub> παρ<sub>Prp</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἔστιν<sub>PräAkt</sub> οὐδ'<sub>KonPt</sub> ἀνώνυμον.<sub>AdjN</sub>**  
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] **ἄει<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sub>ArtN</sub> γυνή<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔχει<sub>PräAkt</sub> διὰ<sub>Prp</sub> στόμα.<sup>A</sup>**  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] **κὰν<sub>KonPt</sub> ὥδον<sup>A</sup> ἡ<sub>Kon</sub> μῆλον<sup>A</sup> λάβῃ,<sub>AorAktKnj</sub> Κινησίᾳ<sup>D</sup>**  
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] **τούτῃ<sup>N</sup> Pr γένοιτο,<sub>AorMedOp</sub> φησίν.<sub>PräAkt</sub>**  
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]:

**ῷϊ<sup>ij</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν.<sup>G</sup>**  
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἀφροδίτην.<sup>A</sup> κὰν<sub>KonPt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπέσῃ<sub>AorSAktKnj</sub>**  
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] **λόγος<sup>N</sup> τις,<sup>N</sup> Pr εἴρηκ'<sub>PerAkt</sub> εὐθέως<sup>Adv</sup> ἡ<sub>ArtN</sub> σὴ<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup>**  
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] **ὅτι<sub>Kon</sub> λῆρός<sup>N</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> τάλλα<sup>N</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> Κινησίαν.<sup>A</sup>**  
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: **ἴθι<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> κάλεσον<sub>AorAktImv</sub> αὐτήν.<sup>A</sup> Pr**  
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]:

**τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δώσεις<sub>FuAkt</sub> τί<sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> Pr**  
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησίας]: ἔγωγέν Pr σοι D Pr υὴ Pt τὸν<sup>ArtA</sup> Δί', A ἡν<sup>Kon</sup> βούλη<sub>PräM/PKnj</sub> γε<sup>Pt</sup> σύ. N Pr  
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.

[863] ἔχω<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦθ'. A Pr ὅπερ N Pr οὖν<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> δίδωμι<sub>PräAkt</sub> σοι. D Pr  
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> καλέσω<sub>FuAkt</sub> καταβᾶσά N AorSAkt σοι. D Pr  
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησίας]:

ταχύ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup>  
schnell nun  
πάνυ. <sup>Adv</sup>  
sehr.

[865] ὡς<sup>Kon</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> χάριν, A  
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἐξ<sup>Prp</sup> οὔπερ<sub>Pr</sub> αὕτη N Pr 'ξῆλθεν<sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> οἰκίας. G  
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses.

[867] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄχθομαι<sub>PräM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιών, N PräAkt ἔρημα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber

[868] εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μοι D Pr πάντα, AdjA τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιτίοις D  
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen

[869] χάριν A οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐσθίων. N PräAkt ἔστυκα<sub>PerAkt</sub> γάρ. Pt  
Dank keinen weiß ich essend seiend bin erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ<sub>PräAkt</sub> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> 'γῶ N Pr τοῦτον. A Pr ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλεται<sub>PräM/P</sub>  
ich liebe ich liebe ich diesen aber nicht will

[871] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr φιλεῖσθαι. <sub>PräM/Pln</sub> σὺ N Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Pr τούτῳ<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> κάλει. <sub>PräImvAkt</sub>  
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησίας]: ὥιj γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> Μυρρινίδιον<sup>V</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr δρᾶς; <sub>PräAkt</sub>  
o süßestes Myrrinchens was dies tust du;

[873] κατάβηθι<sub>AorSAktImv</sub> δεῦρο. <sup>Adv</sup>  
steig herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' A ἔγὼ N Pr μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόσ' <sup>AdjN</sup> οὐ. Pt  
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησίας]: ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr καλοῦντος<sup>G</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> καταβήσει<sub>FuM/P</sub> Μυρρίνη; V  
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεόμενος N PräM/P οὐδὲν N Pr ἐκκαλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμέ. A Pr  
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.

[876] [Κινησίας]: ἔγὼ N Pr οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος; N PräM/P ἐπιτετριμένος N PerM/P μὲν<sup>Pt</sup> οὖν. Pt  
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι. <sub>PräAkt</sub>  
ich gehe fort.

[877b] [Κινησίας]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ', Pt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίω D  
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουσον. <sub>AorAktImv</sub> οὗτος N Pr οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μαμμίαν; A  
gehörche dieser nicht rufst du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, V μαμμία, V μαμμία. V  
Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησίας]: αὕτη N Pr τί<sup>Adv</sup> πάσχεις; <sub>PräAkt</sub> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖς<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον A  
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind

[881] ἄλουτον<sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup> PräAkt κάθηλον<sup>KonAdjA</sup> ἔκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν; A  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγέ N Pr ἐλεῶ<sub>PräAkt</sub> δῆτ'. Pt ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀμελῆς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ D Pr πατὴρ N  
ich selbst erbarme ich ja aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν. <sub>PräAkt</sub>  
ist.

- [883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ' <sub>AorSAktImv</sub> ὥ̄ι δαιμονία<sub>AdjV</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> παιδίῳ.<sub>D</sub>**  
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον<sub>Adv</sub> τὸ <sub>ArtN</sub> τεκεῖν· <sub>AorAktInf</sub> καταβατέον.<sub>AdjN</sub> τί<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> πάθω; <sub>AorAktKnj</sub>**  
welch das Gebären hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: **ἔμοὶ<sub>D</sub> πρ γὰρ<sub>Pt</sub> αὐτῇ<sub>N</sub> πρ καὶ<sub>Kon</sub> νεωτέρα<sub>AdjKmpN</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>**  
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῷ<sub>AdjD</sub> γεγενῆσθαι<sub>PerM/PlInf</sub> κάγανώτερον<sub>KonAdjKmpN</sub> βλέπειν· <sub>PräInfAkt</sub>**  
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen.
- [887] **χᾶ<sub>KonPt</sub> δυσκολαίνει<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἐμὲ<sub>A</sub> πρ καὶ<sub>Kon</sub> βρενθύεται, <sub>Präm/P</sub>**  
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,
- [888] **ταῦτ' <sub>N</sub> πρ αὐτᾷ<sub>N</sub> πρ δή<sub>Pt</sub> σθ' <sub>PräAkt</sub> ἀ<sub>N</sub> πρ καὶ<sub>KonA</sub> πρ ἐπιτρίβει<sub>PräAkt</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> πόθῳ.<sub>D</sub>**  
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὥ̄ι γλυκύτατον<sub>AdjSupN</sub> σὺ<sub>N</sub> πρ τεκνίδιον<sub>N</sub> κακοῦ<sub>AdjG</sub> πατρός,<sub>G</sub>**  
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,
- [890] **φέρε<sub>PräImvAkt</sub> σε<sub>A</sub> πρ φιλήσω<sub>FuAkt</sub> γλυκύτατον<sub>AdjSupA</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> μαμμίᾳ.<sub>D</sub>**  
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: **τί<sub>Adv</sub> ὥ̄ι πονήρα<sub>AdjV</sub> ταῦτα<sub>A</sub> πρ ποιεῖς<sub>PräAkt</sub> χάτεραις<sub>KonAdjD</sub>**  
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] **πείθει<sub>PräAkt</sub> γυναιξί,<sub>D</sub> κάμε<sub>KonA</sub> πρ τ' <sub>Pt</sub> ἀχθεσθαι<sub>Präm/PlInf</sub> ποιεῖς<sub>PräAkt</sub>**  
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] **αὐτῇ<sub>N</sub> πρ τε<sub>Pt</sub> λυπεῖ;<sub>PräAkt</sub>**  
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ<sub>Pt</sub> πρόσαγε<sub>PräImvAkt</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> χεῖρά<sub>A</sub> μοι<sub>D</sub> πρ**  
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: **τὰ<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντα<sub>A</sub> πράκτη<sub>A</sub> τάμα<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σὰ<sub>AdjA</sub> χρήματα<sub>A</sub>**  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χεῖρον<sub>AdjKmpN</sub> διατίθης<sub>PräAkt</sub>**  
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **όλιγον<sub>AdjA</sub> αὐτῶν<sub>G</sub> πρ μοι<sub>D</sub> πρ μέλει<sub>PräAkt</sub>**  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: **όλιγον<sub>AdjN</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> σοι<sub>D</sub> πρ τῇ<sub>ArtG</sub> κρόκης<sub>G</sub> φορουμένης<sub>G</sub> <sub>Präm/P</sub>**  
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] **ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> ἀλεκτρυόνων;<sub>G</sub>**  
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε<sub>D</sub> πρ νὴ<sub>Pt</sub> Δία.<sub>A</sub>**  
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τῇ<sub>ArtG</sub> Αφροδίτης<sub>G</sub> ἱέρ<sub>AdjA</sub> ἀνοργίαστά<sub>AdjA</sub> σοι<sub>D</sub> πρ**  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον<sub>A</sub> τοσοῦτόν<sub>AdjA</sub> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> βαδιεῖ<sub>FuAkt</sub> πάλιν;<sub>Adv</sub>**  
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ<sub>Pt</sub> Δί<sub>A</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἔγωγ',<sub>N</sub> πρ ἦν<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> διαλλαχθῆτέ<sub>AorPasKnj</sub> γε<sub>Pt</sub>**  
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] **καὶ<sub>Pt</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> πολέμου<sub>G</sub> παύσησθε.<sub>AorMedKnj</sub>**  
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ,<sub>Pt</sub> πρ ἦν<sub>Kon</sub> δοκῇ<sub>PräAktKnj</sub>**  
also denn, wenn scheint es,
- [902] **ποιήσομεν<sub>FuAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ταῦτα.<sub>A</sub>**  
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ,<sub>Pt</sub> πρ ἦν<sub>Kon</sub> δοκῇ<sub>PräAktKnj</sub>**  
also denn, wenn scheint es,

- [903] **κάγωγ'KonNPt** **Pr** **ἄπειμ'PräAkt** **έκείσε·Adv** **νῦνAdv** **δ'Pt** **ἀπομώμοκα·PerAkt**  
und ich doch gehe fort dorthin. jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησάς]: **σὺN Pr δ'Pt ἀλλὰKon κατακλίνηθιAorMedImv μετ'Prp ἐμοῦG Pr διὰPrp χρόνου.G**  
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐPt δῆτα·Pt καίτοιKon σ'A Pr οὐκPt ἔρωFuAkt γ'Pt ὡςKon οὐPt φιλῶ.PräAkt**  
nicht freilich und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησάς]: **φιλεῖς;PräAkt τίAdv οὐνPt οὐPt κατεκλίνηςAorAkt ω̄ij Μύρριον;V**  
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: **ω̄ij καταγέλαστ'AdjV ἐναντίονPrp τοῦArtG παιδίου;G**  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: **μὰPt Δί'Α ἀλλὰKon τοῦτόA Pr γ'Pt οἴκαδ'Adv ω̄ij ΜανῆV φέρε·PrälmvAkt**  
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺij τὸArtN μένPt σοιD Pr παιδίονΝ καὶKon δὴPt 'κποδών,Adv**  
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺN Pr δ'Pt οὐPt κατακλίνει·PräAkt**  
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦAdv γὰρPt ἄνPt τιςN Pr καὶKon τάλανAdjV**  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειςAorAktOp τοῦθ';A**  
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησάς]: **ὅπου;Adv τὸArtN τοῦArtG ΠανδόςG καλόν.AdjN**  
wo das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶKon πῶςAdv ἔθ'Adv ἀγνήAdjN δῆτ'Pt ἀνPt ἔλθοιμ'AorAktOp ἐςPrp πόλιν;A**  
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;
- [913] [Κινησάς]: **κάλλισταAdvSup δῆπουPt λουσαμένηN AorMed τῇArtD Κλεψύδρα.D**  
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ'Adv ὁμόσασαN AorAkt δῆτ'Pt ἐπιορκήσωFuAkt τάλαν;AdjV**  
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησάς]: **εἰςPrp ἐμὲA Pr τράποιτο·AorMedOp μηδὲνN Pr ὅρκουG φροντίσης·AorAktKnj**  
auf mich möge sich wenden nichts des Eides sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρεPrälmvAkt νῦνAdv ἐνέγκωAorAktKnj κλινίδιονA νῶν.DuG**  
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησάς]: **μηδαμῶς.Adv**  
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖPräAkt χαμαὶAdv νῶν.DuG**  
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰPt τὸνArtA ΑπόλλωA μήPt σ'A Pr ἔγωN Pr**  
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] **καίπερKon τοιοῦτονAdjA ὄνταA PräAkt κατακλινῶFuAkt χαμαὶ.Adv**  
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησάς]: **ἵN Pr τοίPt γυνὴN φιλεῖPräAkt με,A Pr δῆληAdjN στὶνPräAkt καλῶς.Adv**  
die ja Frau liebt mich klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺij κατάκεισ'PräM/Plmv ἀνύσαςN AorAkt τι,Pr κάγωKonN Pr 'κδύομαι·PräM/P**  
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas und ich ziehe ich mich aus.
- [921] **καίτοι,Kon τὸArtN δεῖνα,N Pr ψίαθόςN ἐστ'PräAkt ἔξιστέα.AdjN**  
und doch das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησάς]: **ποίαAdjN ψίαθος;N μὴPt μοίD Pr γε.Pt**  
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴPt τὴνArtA Ἄρτεμιν,A**  
bei die Artemis,
- [923] **αἰσχρὸνAdjN γὰρPt ἐπὶPrp τόνουG γε.Pt**  
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάς]:

**δός**<sub>AorAktImv</sub> **μοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **νυν**<sup>Adv</sup> **κύσαι.**<sub>AorInfAkt</sub>  
gib mir nun zu küssen.

[924] [Μυρρίνη]: **ἰδού.**<sup>ij</sup>

siehe.

[924b] [Κινησιάς]:

**παπαιάξ.**<sup>ij</sup> **ἡκέ**<sub>PrälmvAkt</sub> **νυν**<sup>Adv</sup> **ταχέως**<sup>Adv</sup> **πάνυ.**<sup>Adv</sup>  
papaiax. komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: **ἰδού**<sup>ij</sup> **ψίαθος.**<sup>N</sup> **κατάκεισο,**<sub>PräM/Plmv</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **'κδύοματ.**<sub>PräM/P</sub>

sieh da Binsen matte. lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.

[926]

**καίτοι,**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sub>ArtN</sub> **δεῖνα,**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **προσκεφάλαιον**<sup>N</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔχεις.**<sub>PräAkt</sub>  
und doch, das Gewisse, Kopf kissen nicht hast du.

[927] [Κινησιάς]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **δέομ'**<sub>PräM/P</sub> **ἔγωγε.**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>

aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]:

**νὴ**<sup>Pt</sup> **Δί**<sup>A</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἔγώ.**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἢ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sub>ArtN</sub> **πέος**<sup>N</sup> **τόδ'**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **Ἡρακλῆς**<sup>N</sup> **ξενίζεται.**<sub>PräM/P</sub>

sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ'**<sub>PräM/Plmv</sub> **ἀναπήδησον.**<sub>AorAktImv</sub>

steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησιάς]:

**ἡδη**<sup>Adv</sup> **πάντ'**<sup>Adja</sup> **ἔχω.**<sub>PräAkt</sub>  
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα**<sup>Adja</sup> **δῆτα.**<sup>Pt</sup>

alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάς]:

**δεῦρο**<sup>Adv</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **χρύσιον.**<sup>V</sup>  
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: **τὸ**<sub>ArtN</sub> **στρόφιον**<sup>N</sup> **ἡδη**<sup>Adv</sup> **λύοματ.**<sub>PräM/P</sub> **μέμνησό**<sub>PerM/Plmv</sub> **νυν.**<sup>Adv</sup>

das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun.

[932] **μή**<sup>Pt</sup> **μ'**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ἐξαπατήσης**<sub>AorAktKnj</sub> **τὰ**<sub>ArtA</sub> **περὶ**<sub>Prp</sub> **τῶν**<sub>ArtG</sub> **διαλλαγῶν.**<sup>G</sup>

nicht mich täusche du die um der Versöhnen.

[933] [Κινησιάς]: **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δί**<sup>A</sup> **ἀπολοίμην**<sub>AorMedOp</sub> **ἄρα.**<sup>Pt</sup>

bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]:

**σισύραν**<sup>A</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔχεις.**<sub>PräAkt</sub>  
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: **μὰ**<sup>Pt</sup> **Δί**<sup>A</sup> **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **δέομαί**<sub>PräM/P</sub> **γ',**<sup>Pt</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **βινεῖν**<sub>PrälInfAkt</sub> **βούλοματ.**<sub>PräM/P</sub>

bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**<sup>Adv</sup> **ποιήσεις**<sub>FuAkt</sub> **τοῦτο.**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ταχὺ**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔρχοματ.**<sub>PräM/P</sub>

gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος**<sup>N</sup> **ἐπιτρίψει**<sub>FuAkt</sub> **με**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **διὰ**<sub>Prp</sub> **τὰ**<sub>ArtA</sub> **στρώματα.**<sup>A</sup>

Mensch wird zerreißen mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε**<sub>PrälmvAkt</sub> **σαυτόν.**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>

hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]:

**ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐπῆρται**<sub>PerM/P</sub> **τοῦτο**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **γε.**<sup>Pt</sup>  
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: **βούλει**<sub>PräAkt</sub> **μυρίσω**<sub>AorAktKnj</sub> **σε;**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>

willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]:

**μὰ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **Ἀπόλλω**<sup>A</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **μέ**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **γε.**<sup>Pt</sup>  
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sub>ArtA</sub> **Ἀφροδίτην**<sup>A</sup> **ἥν**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **βούλη**<sub>PräM/PKnj</sub> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἥν**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μή.**<sup>Pt</sup>

bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: **εἴθε**<sup>Pt</sup> **ἐκχυθείη**<sub>AorPasOp</sub> **τὸ**<sub>ArtN</sub> **μύρον**<sup>N</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **Ζεῦ**<sup>V</sup> **δέσποτα.**<sup>V</sup>

möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ<sub>AorAktImv</sub> νυν<sub>Adv</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> χεῖρα<sup>A</sup> κάλείφου<sub>Kon</sub> ΠräAktImv λαβών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.
- [942] [Κινησάς]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον<sup>N</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> τουτογί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,
- [943] εἰ<sub>Kon</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διατριπτικόν<sub>AdjN</sub> γε<sup>Pt</sup> κούκ<sub>KonPt</sub> ὅζουν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάμων.<sup>G</sup>  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> Ῥόδιον<sup>AdjA</sup> ἥνεγκον<sub>AorAkt</sub> μύρον.<sup>A</sup>  
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.
- [945] [Κινησάς]: ἀγαθόν.<sup>AdjN</sup> ἔσα<sub>PräAktImv</sub> αὔτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> δαιμονία.<sup>AdjV</sup>  
gut lass es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔχων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
du faselst haltend seiend.
- [946] [Κινησάς]: κάκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπόλοιθ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐψήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μύρον.<sup>A</sup>  
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ<sub>AorAktImv</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλάβαστον.<sup>A</sup>  
nimm diesen hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
aber anderen habe ich.
- [948] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡζυρὰ<sup>Adv</sup> κατάκεισο<sub>PräM/Plmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρε<sub>PräAktImv</sub>  
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe
- [949] μηδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω<sub>FuAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν.<sup>A</sup>  
werde ich tun dieses bei die Artemis.
- [950] ὑπολύομαι<sub>PräM/P</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλτατε<sup>AdjSupV</sup>  
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ψηφιεῖ<sub>FuAkt</sub>  
Verträge zu machen wird beschließen.
- [951b] [Κινησάς]: βουλεύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
werde ich beraten.
- [952] ἀπολώλεκέν<sub>PerAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάπιτέτριφεν<sub>Kon</sub> ή<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermälmt die Frau
- [953] τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κάποδείρασ<sup>'KonN</sup> οἴχεται.<sub>PräM/P</sub>  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

## Lyrik

- [954] [Κινησάς]: οἴμοι<sup>ij</sup> τί<sup>Adv</sup> πάθω;<sub>AorAktKnj</sub> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βινήσω<sub>FuAkt</sub>  
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen
- [955] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλίστης<sup>AdjSupG</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ψευσθείς;<sub>AorPas</sub>  
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς<sup>Adv</sup> ταυτηνὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παιδοτροφήσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] ποῦ<sup>Adv</sup> Κυναλώπηξ;<sup>N</sup>  
wo Kynalopex;
- [958] μίσθωσόν<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τίτθην.<sup>A</sup>  
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν<sup>Prp</sup> δεινῷ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> δύστηνε<sup>AdjV</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup>  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει<sub>PräAkt</sub> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐξαπατηθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
quält Seele getäuscht worden seiend.

- [961] **κάγωγ'**<sup>KonNPt</sup> **Pr** **οίκτιρω**<sup>PräAkt</sup> **σ',A** **παῖαι.**<sup>iJ</sup>  
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] **ποῖος**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **νέφρος**<sup>N</sup> **ἀντίσχοι,**<sup>AorAktOp</sup>  
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] **ποία**<sup>AdjN</sup> **ψυχή,**<sup>N</sup> **ποῖοι**<sup>AdjN</sup> **δ',Pt** **όρχεις,**<sup>N</sup>  
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] **ποία**<sup>AdjN</sup> **δ',Pt** **όσφῦς,**<sup>N</sup> **ποῖος**<sup>AdjN</sup> **δ',Pt** **όρρος**<sup>N</sup>  
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] **κατατεινόμενος**<sup>N</sup> **PräM/P**  
aus gereckt seiend
- [966] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **βινῶν**<sup>N</sup> **PräAkt** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ὄρθρους;**<sup>A</sup>  
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάς]: **ὦ**<sup>iJ</sup> **Ζεῦ**<sup>V</sup> **δεινῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀντισπασμῶν.**<sup>G</sup>  
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ**<sup>N</sup> **Pr** **μέντοι**<sup>Pt</sup> **νυνὶ**<sup>Adv</sup> **σ',A** **πειθῆσ'**<sup>AorAkt</sup>  
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] **ἥ**<sup>ArtN</sup> **παμβδελυρὰ**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παμμυσαρά.**<sup>AdjN</sup>  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: **μὰ**<sup>Pt</sup> **Δί',A** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **φίλη**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παγγύλυκερά.**<sup>AdjN</sup>  
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία**<sup>AdjN</sup> **γλυκερά;**<sup>AdjN</sup> **μιαρὰ**<sup>AdjN</sup> **μιαρά.**<sup>AdjN</sup>  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: **μιαρὰ**<sup>AdjN</sup> **δῆτ',Pt** **ὦ**<sup>iJ</sup> **Ζεῦ**<sup>V</sup> **ὦ**<sup>iJ</sup> **Ζεῦ.**<sup>V</sup>  
schmutzig ja o Zeus o Zeus.
- [973] **εἴθ',Pt** **αὐτὴν**<sup>A</sup> **Pr** **ώσπερ**<sup>Kon</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θωμοὺς**<sup>A</sup>  
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] **μεγάλω**<sup>AdjD</sup> **τυφῷ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρηστῆρι**<sup>D</sup>  
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] **ξυστρέψας**<sup>N</sup> **AorAkt** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ξυγγογγύλας**<sup>N</sup> **AorAkt**  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἴχοιο**<sup>AorM/POp</sup> **φέρων,**<sup>N</sup> **PräAkt** **εἰτα**<sup>Adv</sup> **μεθείης,**<sup>AorAktOp</sup>  
würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
- [977] **ἥ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **φέροιτ'**<sup>PräM/POp</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γῆν,**<sup>A</sup>  
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] **κατ'**<sup>KonAdv</sup> **ἔξαίφνης**<sup>Adv</sup>  
und dann plötzlich
- [979] **περὶ**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ψωλὴν**<sup>A</sup> **περιβαίη.**<sup>AorAktOp</sup>  
um den Penis herum ginge.

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ**<sup>Adv</sup> **τἄν**<sup>ArtG</sup> **Ἀσανᾶν**<sup>G</sup> **ἐστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **γερωχία**<sup>N</sup>  
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] **ἥ**<sup>Kon</sup> **τοὶ**<sup>ArtN</sup> **πρυτάνες;**<sup>N</sup> **λῶ**<sup>PräAkt</sup> **τὶ**<sup>Pr</sup> **μυσίξαι**<sup>AorInfAkt</sup> **νέον.**<sup>AdjA</sup>  
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: **σὺ**<sup>N</sup> **πρ** **δ',Pt** **εἰ**<sup>PräAkt</sup> **πότερον**<sup>Kon</sup> **ἄνθρωπος**<sup>N</sup> **ἥ**<sup>Kon</sup> **κονίσαλος;**<sup>N</sup>  
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κῆρυξ**<sup>N</sup> **ἐγὼν**<sup>N</sup> **ὦ**<sup>iJ</sup> **κυρσάνιε**<sup>V</sup> **ναι**<sup>Pt</sup> **τὼ**<sup>ArtDuA</sup> **σιώ**<sup>DuA</sup>  
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
- [984] **ἔμολον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **Σπάρτας**<sup>G</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **τἄν**<sup>ArtG</sup> **διαλλαγῶν.**<sup>G</sup>  
kam von Sparta über der Versöhnen.

[985] [Κινησιάς]: **κάπειτα**<sup>KonAdv</sup> **δόρυ**<sup>A</sup> **δῆθ'**<sup>Pt</sup> **ύπο**<sup>Prp</sup> **μάλης**<sup>G</sup> **ήκεις**<sup>PräAkt</sup> **έχων;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐγών**<sup>N</sup> **γα.**<sup>Pt</sup>  
nicht den Zeus nicht ich doch.

[986b] [Κινησιάς]:

**ποῖ**<sup>Adv</sup> **μεταστρέψει;**<sup>PräAkt</sup>  
wohin dreht sich;

[987] **τί**<sup>Adv</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **προβάλλει**<sup>PräAkt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **χλαμύδ';**<sup>A</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **βουβωνιάς**<sup>PräAkt</sup>  
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh

[988] **ύπο**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **όδοῦ;**<sup>G</sup>  
wegen der Straße;

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

**παλαιόρ**<sup>Adv</sup> **γα**<sup>Pt</sup> **ναὶ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Κάστορα**<sup>A</sup>  
schon lange doch ja den Kastor

[989] **ἄνθρωπος.**<sup>N</sup>  
Mensch.

[989b] [Κινησιάς]:

**ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἔστυκας**<sup>PerAkt</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **μιαρώτατε.**<sup>AdjSupV</sup>  
aber bist erigiert o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐγών**<sup>N</sup> **γα.**<sup>Pt</sup> **μηδ-**<sup>KonPt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **πλαδδίη.**<sup>N</sup>  
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaffheit.

[991] [Κινησιάς]: **τί**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πρ** **τοδί;**<sup>N</sup> **πρ**  
was aber ist dir dies hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

**σκυτάλα**<sup>N</sup> **Λακωνικά.**<sup>AdjN</sup>  
Skytale Iakonisch.

[992] [Κινησιάς]: **εἴπερ**<sup>Kon</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **χαῦτη**<sup>KonN</sup> **πρ** **'στὶ**<sup>PräAkt</sup> **σκυτάλη**<sup>N</sup> **Λακωνική.**<sup>AdjN</sup>  
wenn doch ja und diese ist Skytale Iakonisch.

[993] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **εἰδότ'**<sup>A</sup> **εἰδότ'**<sup>A</sup> **έμε**<sup>A</sup> **πρ** **σὺ**<sup>N</sup> **πρ** **τάληθῆ**<sup>A</sup> **λέγε.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.

[994] **τί**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **πράγμαθ'Ν** **ὑμῖν**<sup>D</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τὰν**<sup>ArtPrp</sup> **Λακεδαιμονι;**<sup>D</sup>  
wie die Dinge euch sind die in Sparta;

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **όρσα**<sup>AdjN</sup> **Λακεδαιμων**<sup>N</sup> **πᾶσα**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοὶ**<sup>ArtN</sup> **σύμμαχοι**<sup>N</sup>  
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten

[996] **ἄπαντες**<sup>AdjN</sup> **ἔστύκαντι**<sup>PerAkt</sup> **Πελλάνας**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
alle sind erigiert Pellana aber bedarf es.

[997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τουτὶ**<sup>N</sup> **πρ** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κακὸν**<sup>N</sup> **ὑμῖν**<sup>D</sup> **ἔνέπεσεν;**<sup>AorAkt</sup>  
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;

[998] **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **Πανός;**<sup>G</sup>  
von Pan;

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

**οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἄρχεν**<sup>AorAkt</sup> **οἱ**<sup>ῷ</sup><sup>PräAkt</sup> **Λαμπιτώ**<sup>N</sup>  
nicht, sondern begann ich meine Lampito,

[999] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **ταῦλαι**<sup>N</sup> **ταὶ**<sup>ArtN</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **Σπάρταν**<sup>A</sup> **ἄμα**<sup>Adv</sup>  
danach die anderen die nach Sparta zusammen

[1000] **γυναῖκες**<sup>N</sup> **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **μιᾶς**<sup>AdjG</sup> **ὑσπλαγίδος**<sup>G</sup>  
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter

[1001] **ἀπήλασαν**<sup>AorAkt</sup> **τῶς**<sup>ArtA</sup> **ἄνδρας**<sup>A</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ὑσσάκων.**<sup>G</sup>  
vertrieben die Männer von den Riemen.

[1002] [Κινησιάς]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἔχετε;**<sup>PräAkt</sup>  
wie also habt ihr;

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

**μογίομες.**<sup>Präm/P</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt

[1003] **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **λυχνοφορίοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἐπικεκύφαμες.**<sup>PerAkt</sup>  
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.

[1004] **ταὶ**<sup>ArtN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **γυναῖκες**<sup>N</sup> **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **τῶ**<sup>ArtD</sup> **μύρτω**<sup>D</sup> **σιγεῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen

- [1005] έώντι<sub>PräAktKnj</sub> πρίν<sub>Kon</sub> γ',<sub>Pt</sub> ἄπαντες<sub>AdjN</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ἐνὸς<sub>AdjG</sub> λόγω<sub>G</sub>  
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιησώμεσθα<sub>AorM/PKnj</sub> ποττὰν<sup>A</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup>  
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τούτι<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> πράγμα<sub>N</sub> πανταχόθεν<sub>Adv</sub> ξυνομώμοται<sub>PerM/P</sub>  
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen
- [1008] ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> γυναικῶν.<sup>G</sup> ἅρτι<sub>Adv</sub> νῦν<sub>I</sub> μανθάνω.<sub>PräAkt</sub>  
von den Frauen soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ'<sub>Kon</sub> ως<sub>Kon</sub> τάχιστα<sub>AdvSup</sub> φράζε<sub>PrälmvAkt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> διαλλαγῶν<sup>G</sup>  
aber so schnell sage über Versöhnnungen
- [1010] αὐτοκράτορας<sup>AdjA</sup> πρέσβεις<sup>A</sup> ἀποπέμπειν<sub>PrälnfAkt</sub> ἐνθαδί.<sup>Adv</sup>  
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἔγω<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐτέρους<sup>AdjA</sup> ἐνθένδε<sub>Adv</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> βουλῇ<sup>D</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub>  
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sub>AorMedInf</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> πέος<sup>A</sup> ἐπιδείξας<sup>N</sup> τοδί.<sub>Pr</sub>  
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι<sub>PräM/P</sub> κράτιστα<sub>AdvSup</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> παντᾶ<sub>Adv</sub> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
ich fliege am besten denn allseits sprichst du.

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> θηρίον<sub>N</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀμαχώτερον,<sub>AdjKmpN</sub>  
nichts ist Tier der Frau unbezwingbar,
- [1015] οὐδὲ<sub>Pt</sub> πῦρ,<sub>N</sub> οὐδ'<sub>Pt</sub> ὥδ'<sub>Adv</sub> ἀναιδῆς<sub>AdjN</sub> οὐδεμία<sub>AdjN</sub> πόρδαλις.<sup>N</sup>  
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> μέντοι<sub>Pt</sub> σὺ<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> ξυνιεὶς<sup>N</sup> πρ<sub>PräAkt</sub> εἴτα<sub>Adv</sub> πολεμεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμοι,<sup>D</sup> πρ  
dies doch du verstandest dann bekriegst du mich,
- [1017] ἔξօν<sub>N</sub> πρ<sub>PräAkt</sub> ω̄<sub>iJ</sub> πόνηρε<sub>AdjV</sub> σοὶ<sup>D</sup> πρ<sub>Pr</sub> βέβαιον<sub>AdjA</sub> ἔμ,<sup>A</sup> πρ<sub>PräInfAkt</sub> ἔχειν<sub>PräAkt</sub> φίλην;<sub>AdjA</sub>  
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ως<sub>Kon</sub> ἔγω<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> μισῶν<sub>N</sub> πρ<sub>PräAkt</sub> γυναικας<sup>A</sup> οὐδέποτε<sub>Adv</sub> παύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sub>Kon</sub> ὅταν<sub>Kon</sub> βούλῃ<sub>PräM/PKnj</sub> σύ<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δ'<sub>Pt</sub> οὖν<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> σε<sup>A</sup> περιόψομαι<sub>FuM/P</sub>  
aber wenn willst du du jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν<sub>AdjA</sub> ὄνθι<sup>A</sup> πρ<sub>PräAkt</sub> οὔτως.<sub>Adv</sub> ὄρω<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ως<sub>Adv</sub> καταγέλαστος<sub>AdjN</sub> εἰ.<sub>PräAkt</sub>  
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> ἔξωμίδι<sup>A</sup> ἐνδύσω<sub>FuAkt</sub> σε<sup>A</sup> πρ<sub>Pr</sub> προσιοῦσ<sup>N</sup> πρ<sub>PräAkt</sub> ἔγώ.<sub>N</sub> πρ  
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> μὰ<sub>Pt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Δί<sup>A</sup> οὐ<sub>Pt</sub> πονηρὸν<sub>AdjN</sub> ἐποίήσατε.<sub>AorAkt</sub>  
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht.
- [1023] ἀλλ'<sub>Kon</sub> ὑπ'<sub>Prp</sub> ὄργης<sup>G</sup> γὰρ<sub>Pt</sub> πονηρᾶς<sub>AdjG</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τότ<sub>Adv</sub> ἀπέδυν<sub>AorSAkt</sub> ἔγώ.<sub>N</sub> πρ  
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρώτα<sub>Adv</sub> μὲν<sub>Pt</sub> φαίνει<sub>PräAkt</sub> γ',<sub>Pt</sub> ἀνήρ,<sub>N</sub> εἴτ'<sub>Adv</sub> οὐ<sub>Pt</sub> καταγέλαστος<sub>AdjN</sub> εἰ.<sub>PräAkt</sub>  
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεὶ<sub>Kon</sub> με<sup>A</sup> πρ<sub>Pr</sub> μὴ<sub>Pt</sub> λύπεις<sub>PräAkt</sub> ἔγώ<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> σου<sup>G</sup> πρ<sub>KānKonPt</sub> τόδε<sup>A</sup> πρ<sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> θηρίον<sup>A</sup>  
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπι<sub>ArtPrp</sub> τώφθαλμῷ<sup>D</sup> λαβοῦσ<sup>N</sup> πρ<sub>AorSAkt</sub> ἐξεῖλον<sub>AorSAkt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> δ'<sub>A</sub> πρ<sub>Pr</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ἔνι.<sub>PräAkt</sub>  
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ<sub>N</sub> πρ<sub>Pr</sub> ἄρ<sub>Pt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> με<sup>A</sup> πρ<sub>Pr</sub> τούπιτριβον,<sup>N</sup> δακτύλιος<sup>N</sup> οὐτοσί.<sub>N</sub> πρ  
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier.

- [1028] **έκσκάλευσον**<sub>AorAktImv</sub> **αύτό,**<sup>A</sup> **πρ** **κάτα**<sub>KonAdv</sub> **δεῖξον**<sub>AorAktImv</sub> **ἀφελοῦσά**<sup>N</sup> **ΑορAkt** **μοι.**<sup>D</sup> **Pr**  
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir.
- [1029] **ώς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **όφθαλμόν**<sup>A</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **μου**<sup>G</sup> **νὴ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δία**<sup>A</sup> **πάλαι**<sub>Adv</sub> **δάκνει.** **PräAkt**  
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **δράσω**<sub>FuAkt</sub> **ταῦτα**<sup>A</sup> **πρ** **καίτοι**<sup>Kon</sup> **δύσκολος**<sup>AdjN</sup> **ἔφυς**<sub>AorAkt</sub> **ἄνηρ.**<sup>N</sup>  
aber werde ich tun dies- und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] **ἥ**<sup>Pt</sup> **μέγ**<sup>Adv</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **Ζεῦ**<sup>V</sup> **χρῆμ**<sup>N</sup> **ἰδεῖν**<sub>AorSinfAkt</sub> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ἐμπίδος**<sup>G</sup> **ἔνεστί**<sub>PräAkt</sub> **σοι.**<sup>D</sup> **Pr**  
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ὁρᾶς;**<sub>PräAkt</sub> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐμπίς**<sup>N</sup> **ἔστιν**<sub>PräAkt</sub> **ἴδε**<sup>N</sup> **πρ** **Τρικορυσία**<sup>N</sup>  
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **ῶνησάς**<sub>AorAkt</sub> **γέ**<sup>Pt</sup> **μ',**<sup>A</sup> **πρ** **ώς**<sup>Kon</sup> **πάλαι**<sub>Adv</sub> **γέ**<sup>Pt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **πρ** **ἔφρεωρύχει,**<sub>PlqAkt</sub>  
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] **ώστ**<sup>Kon</sup> **ἐπειδὴ**<sup>Kon</sup> **'ξηρέθη,**<sub>AorPas</sub> **ρέι**<sub>PräAkt</sub> **μου**<sup>G</sup> **πὸ**<sup>ArtN</sup> **δάκρυον**<sup>N</sup> **πολύ.**<sub>Adv</sub>  
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἀποψήσω**<sub>FuAkt</sub> **σ'**<sup>A</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup> **πρ** **καίτοι**<sup>Kon</sup> **πάνυ**<sub>Adv</sub> **πονηρὸς**<sup>AdjN</sup> **εἰ,**<sub>PräAkt</sub>  
aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,
- [1036] **καὶ**<sup>Kon</sup> **φιλήσω.**<sub>FuAkt</sub>  
und werde küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ**<sup>Pt</sup> **φιλήσῃς.**<sub>AorAktKnj</sub>  
nicht mögest du küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢν**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup>  
wenn auch  
**βούλη**<sub>PräM/PKnj</sub> **γ'**<sup>Pt</sup>  
willst du doch  
**ἢν**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μή.**<sup>Pt</sup>  
wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ώρασ'**<sup>A</sup> **ἴκοισθ'**<sub>AorMedOp</sub> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἐστὲ**<sub>PräAkt</sub> **θωπικαὶ**<sup>AdjN</sup> **φύσει,**<sup>D</sup>  
aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen da seid ihr schmeichlerisch von Natur,
- [1038] **κάστ**<sup>Kon</sup> **ἐκεῖνο**<sup>N</sup> **πρ** **τοῦπος**<sup>N</sup> **όρθως**<sub>Adv</sub> **κού**<sup>KonPt</sup> **κακῶς**<sub>Adv</sub> **εἰρημένον,**<sup>N</sup> **ΠερM/P**  
und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
- [1039] **οὔτε**<sup>Pt</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **πανωλέθροισιν**<sup>D</sup> **οὔτε**<sup>Pt</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **πανωλέθρων.**<sup>G</sup>  
weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
- [1040] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **νυνὶ**<sub>Adv</sub> **σπένδομαί**<sub>PräM/P</sub> **σοι,**<sup>D</sup> **πρ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λοιπὸν**<sup>AdjN</sup> **οὐκέτι**<sub>Adv</sub>  
sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
- [1041] **οὔτε**<sup>Pt</sup> **δράσω**<sub>FuAkt</sub> **φλαῦρον**<sup>AdjA</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **πρ** **οὔθε**<sup>Pt</sup> **ὑφ'**<sub>Prp</sub> **ὑμῶν**<sup>G</sup> **πείσομαι.**<sub>FuM/P</sub>  
weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
- [1042] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κοινῇ**<sub>Adv</sub> **συσταλέντες**<sup>N</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **μέλους**<sup>G</sup> **ἀρξώμεθα.**<sub>AorM/PKnj</sub>  
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lässt uns beginnen.

# Chor

## Strophe 1

- [1043] [Χορός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **παρασκευαζόμεσθα**<sub>PräM/P</sub>  
nicht rüsten wir uns
- [1044] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **πολιτῶν**<sup>G</sup> **οὐδέν**<sup>A</sup> **πρ** **ῷ**<sup>ij</sup> **νδρες**<sup>V</sup>  
der Bürger nichts o Männer
- [1045] **φλαῦρον**<sup>AdjA</sup> **εἰπεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **ἐν.**<sup>A</sup> **πr**  
niedrig zu sagen auch nicht eins.
- [1046] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πολὺ**<sub>Adv</sub> **τοῦμπαλιν**<sup>N</sup> **πάντ**<sup>AdjA</sup> **ἀγαθὰ**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέγειν**<sub>PräInfAkt</sub>  
sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
- [1047] **καὶ**<sup>Kon</sup> **δρᾶν-**<sub>PräInfAkt</sub> **ἰκανὰ**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **κακὰ**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **παρακείμενα.**<sup>N</sup> **ΠρäM/P**  
und zu tun denn genügend die Übel und die daneben liegenden.

- [1048] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπαγγελλέτω <sub>PräAktImv</sub> πᾶς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γυνή, <sup>N</sup>  
sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1050] εἰ<sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀργυρίδιον <sup>A</sup> δεῖται <sub>PräM/P</sub>  
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1051] λαβεῖν <sub>AorInfAkt</sub> μνᾶς <sup>A</sup> η<sup>Kon</sup> δύ' <sup>Adj</sup> η<sup>Kon</sup> τρεῖς, <sup>Adj</sup>  
zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1052] ώς <sup>Kon</sup> τι πόλλα <sup>AdjN</sup> ξσω <sup>Adv</sup> στὶν <sub>PräAkt</sub>  
dass + viel drinnen ist†
- [1053] κάχομεν <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> βαλλάντια. <sup>A</sup>  
und haben Geld beutel.
- [1054] καν<sup>KonPt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> εἰρήνη<sup>N</sup> φανῆ, <sub>AorPasKnj</sub>  
und wenn jemals Frieden erschien,
- [1055] ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> δανείσηται <sub>AorMedKnj</sub>  
wer auch jetzt leihen möge
- [1056] παρ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
von uns,
- [1057] ἀν<sup>Pt</sup> λάβῃ <sub>AorSAktKnj</sub> μηκέτ' <sup>Adv</sup> ἀποδῷ. <sub>AorAktKnj</sub>  
wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν <sub>PräInfAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> μέλλομεν <sub>PräAkt</sub> ξένους <sup>A</sup>  
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] τινὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Καρυστίους, <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup>  
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> κάγαθούς. <sup>KonAdjA</sup>  
schöne und und tüchtige.
- [1061] κάστιν <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> εἴτ' <sup>Adv</sup> έτνος <sup>N</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δελφάκιον <sup>N</sup> ἦν <sub>ImpAkt</sub> τί<sup>Pr</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
und ist noch Brühe irgend- und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέθυχ', <sub>PerAkt</sub> ώς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κρέ<sup>A</sup> εἴδεσθ' <sub>FuMedInf</sub> ἀπολὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καλά. <sup>AdjA</sup>  
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' <sub>PrälmvAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τήμερον. <sup>Adv</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub>  
kommt also zu mir heute früh aber muss
- [1064] τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶν <sub>PräInfAkt</sub> λελουμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> αὐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> παιδί', <sup>A</sup> εἴτ' <sup>Adv</sup> εἰσω <sup>Adv</sup> βαδίζειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ, <sup>KonPt</sup> ἐρέσθαι <sub>AorMedInf</sub> μηδένα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> χωρεῖν <sub>PräInfAkt</sub> ἄντικρυς <sup>Adv</sup>  
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ <sup>Kon</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐσυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
wie heimwärts in der eigenen
- [1069] γεννικῶς, <sup>Adv</sup> ώς <sup>Kon</sup>  
männlich, wie
- [1070] ἡ <sup>ArtN</sup> θύρα <sup>N</sup> κεκλήσεται. <sub>FuM/P</sub>  
die Tür wird geschlossen werden.

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Σπάρτης<sup>G</sup> οἱδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρέσβεις<sup>N</sup> ἔλκοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπήνας<sup>A</sup>  
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] χωροῦσ',<sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μηροῖσιν<sup>D</sup> ἔχοντες.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] ἄνδρες<sup>V</sup> Λάκωνες<sup>V</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαίρετε,<sub>PrälmvAkt</sub>  
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
- [1075] εἴτ'<sup>Adv</sup> εἴπαθ'<sup>AorAktImv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἥκετε.<sub>PräAkt</sub>  
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί<sup>Adv</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ὑμὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μυσίδειν<sub>PrälInfAkt</sub> ἔπη;<sup>A</sup>  
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] ὄρην<sub>PräInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεσθ'<sub>PräM/P</sub> ὡς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἵκομες.<sub>AorSAkt</sub>  
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί·<sup>ij</sup> νενεύρωται<sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμφορᾶ<sup>N</sup>  
wehe gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς,<sup>Adv</sup> ττεθερμῶσθαί<sub>PerM/Plnf</sub> γε<sup>T</sup><sub>Pt</sub> χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> φαίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
schrecklich, terhitzt zu sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> κα<sup>Pt</sup> λέγοι<sub>AorAktOp</sub> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sub>Kon</sub> ὅπα<sup>Adv</sup> σέλει<sub>PräAkt</sub>  
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντῷ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλσῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰράναν<sup>A</sup> σέτω.<sub>PräAktImv</sub>  
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ<sub>Kon</sub> μὴν<sup>Pt</sup> ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτόχθονας<sup>AdjA</sup>  
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστὰς<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γαστέρων<sup>G</sup>  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] Θαίμάτι·<sup>A</sup> ἀποστέλλοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> φαίνεται<sub>PräM/P</sub>  
die Kleidchen absendend seiend so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νοσήματος.<sup>G</sup>  
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> φράσεις<sub>PräAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν<sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> Λυσιστράτη;<sup>N</sup>  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς<sup>Kon</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιουτοι·<sup>AdjN</sup>  
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαύτη<sub>KonN</sub> Pr ξυνάδει<sub>PräAkt</sub> χήτερα<sub>KonN</sub> Pr ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόσῳ.<sup>D</sup>  
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἢ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄρθρον<sup>A</sup> σπασμὸς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαμβάνει;<sub>PräAkt</sub>  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί·<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτετρίμμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ'<sub>Kon</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλάξει<sub>FuAktKnj</sub> ταχύ,<sup>Adv</sup>  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κλεισθένη<sup>A</sup> βινήσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖτε,<sub>PräAkt</sub> Θαίμάτια<sup>A</sup> λήψεσθ',<sub>FuM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἐρμοκοπιδῶν<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄψεται.<sub>FuM/P</sub>  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί·<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
bei den Zeus gut jedoch sagst du.

[1095b] [Λάκων]:

ναι<sup>Pt</sup> τὼ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup>  
ja den zwei Göttern

- [1096] παντᾶ<sup>Adv</sup> γα.<sup>Pt</sup> φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔσθος<sup>A</sup> ἀμβαλώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ω̄ῑχαίρετ'<sup>PrälmvAkt</sup> ω̄ῑλάκωνες<sup>V</sup> αἰσχρά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπάθομεν.<sup>AorAkt</sup>  
o seid gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ω̄ῑπολυχαρείδα<sup>V</sup> δεινά<sup>AdjN</sup> κ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθεμες,<sup>PerAkt</sup>  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἱ<sup>Pt</sup> εἴδον<sup>AorSAkt</sup> ἀμὲ<sup>A</sup> Pr τῶνδρες<sup>N</sup> ἀμπεφλασμένως.<sup>Adv</sup><sup>PerM/P</sup>  
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λάκωνες<sup>V</sup> αὔθι<sup>Adv</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>Pr</sup> πάρεστε<sup>PräAkt</sup> δεῦρο;<sup>Adv</sup>  
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγᾶν<sup>G</sup>  
über Versöhnnungen
- [1102] πρέσβεις.<sup>N</sup>  
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγετε.<sup>PräAkt</sup> χήμεῖς<sup>KonN</sup> Pr τουτογί.<sup>N</sup> Pr  
gut ja sagt ihr und wir dies hier.
- [1103] τί<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλοῦμεν<sup>PräAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λυσιστράην,<sup>A</sup>  
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ<sup>N</sup> Pr διαλλάξειν<sup>AorAktOp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> μόνη,<sup>AdjN</sup>  
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι<sup>Pt</sup> τὼ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> λῆτε<sup>AorAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λυσίστρατον.<sup>A</sup>  
ja den zwei Göttern und wohl nehmst ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς,<sup>A</sup> Pr ὡς<sup>Kon</sup> ζοίκε,<sup>PräAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen.
- [1107] αὐτὴ<sup>N</sup> Pr γάρ,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἥκουσεν,<sup>AorAkt</sup> ἦδ<sup>N</sup> Pr ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαίρ<sup>PrälmvAkt</sup> ω̄ῑ πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἀνδρειοτάτη.<sup>AdjNSup</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr γενέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
sei gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν<sup>AdjA</sup> δειλὴν<sup>AdjA</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> φαύλην<sup>AdjA</sup> σεμνὴν<sup>AdjA</sup> ἀγανὴν<sup>AdjA</sup> πολύπειρον.<sup>AdjA</sup>  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren:
- [1110] ὡς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἐλλήνων<sup>G</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorPas ἕγγι<sup>D</sup>  
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad
- [1111] συνεχώρησάν<sup>AorAkt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> τάγκλήματα<sup>A</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐπέτρεψαν.<sup>AorAkt</sup>  
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τούργον,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λάβοι<sup>AorAktOp</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὄργῶντας<sup>A</sup> PräAkt ἀλλήλων<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κπειρωμένους.<sup>A</sup> PerM/P  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴσομαι<sup>FuM/P</sup> γώ.<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Διαλλαγή;<sup>N</sup>  
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε<sup>PrälmvAkt</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λακωνικούς,<sup>AdjA</sup>  
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαλεπῇ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> αὐθαδικῇ,<sup>AdjD</sup>  
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ<sup>KonPt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr ἀνδρες<sup>N</sup> ἀμαθῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἔδρων,<sup>ImpAkt</sup>  
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,

- [1118] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ώς <sup>Kon</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> εἰκός,<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οἰκείως<sup>Adv</sup> πάνυ, <sup>Adv</sup>  
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν <sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῶ<sub>PräAktKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα,<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σάθης<sup>G</sup> ἄγε.<sub>PrälmvAkt</sub>  
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>A</sup> ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub>  
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ<sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδῶσι<sub>PräAktKnj</sub> πρόσαγε<sub>PrälmvAkt</sub> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβομένη.<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>  
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες<sup>V</sup> Λάκωνες<sup>V</sup> στῆτε<sub>AorsAktlmv</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἐμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πλησίον, <sup>Adv</sup>  
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμεῖς,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> ἀκούσατε.<sub>AorAktlmv</sub>  
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γυνή<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> εἰμι, <sub>PräAkt</sub> νοῦς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνεστί<sub>PräAkt</sub> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] αὐτὴ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γνώμης<sup>G</sup> ἔχω, <sub>PräAkt</sub>  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους<sup>A</sup>  
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσασ<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσωμαι<sub>PerM/PKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λοιδορῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χέρνιβος<sup>G</sup>  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch Beckens
- [1130] βωμοὺς<sup>A</sup> περιρραίνοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, <sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλαις, <sup>D</sup> Πυθοῖ<sup>D</sup> πόσους<sup>AdjA</sup>  
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] εἴποιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἀλλούς, <sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μηκύνειν<sub>PräInfAkt</sub> δέοι; <sub>PräAktOp</sub>  
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] ἔχθρῶν<sup>G</sup> παρόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι<sup>D</sup>  
der Feinde anwesend seiendo der Barbaren mit dem Heere
- [1134] Ἑλληνας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις<sup>A</sup> ἀπόλλυτε.<sub>Prälvtlmv</sub>  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> περαίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Αθηναῖος]: ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαί<sub>PräM/P</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀπεψωλημένος.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ<sup>Adv</sup> ω̄<sup>iij</sup> Λάκωνες,<sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τρέψομαι,<sub>FuM/P</sub>  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσθι<sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔλθων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> Περικλείδας<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων<sup>N</sup> Αθηναίων<sup>G</sup> ἵκέτης<sup>N</sup> καθέζετο<sub>ImpM/P</sub>  
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς<sup>D</sup> ὡχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοινικίῳ<sup>D</sup>  
auf den Altären bleich in Purpur Mantel
- [1141] στρατιὰν<sup>A</sup> προσαιτῶν;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μεσσήνῃ<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέκειτο<sub>ImpM/P</sub> χώ<sup>KonArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> σείων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄμα.<sup>Adv</sup>  
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὄπλιταισι<sup>D</sup> τετρακισχιλίοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend

- [1144] **Κίμων<sup>N</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> ἔσωσε<sup>AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα.<sup>A</sup>**  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ<sup>Pr</sup> παθόντες<sup>N</sup> AorAkt τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηναίων<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>**  
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε<sup>PräAkt</sup> χώραν,<sup>A</sup> ἡς<sup>G</sup> Pr ὑπὸ<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε;<sup>PerAkt</sup>**  
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Αθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὐτοὶ<sup>N</sup> Pr νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ὥῃ<sup>V</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>**  
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες<sup>PräAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> ἄφατον<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλός.<sup>AdjN</sup>**  
Unrecht tun wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀφήσειν<sup>FuAktInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> Pr οἴει;<sup>PräAkt</sup>**  
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅθ'<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>**  
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας<sup>A</sup> φοροῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἐλθόντες<sup>N</sup> AorSAkt δορὶ<sup>D</sup>**  
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] **πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> ἀπώλεσαν,<sup>AorAkt</sup>**  
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] **πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> Ἰππίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυμμάχους,<sup>A</sup>**  
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ'<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> μόνοι,<sup>AdjN</sup>**  
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] **κήλευθέρωσαν<sup>Kon</sup> AorAkt κάντι<sup>KonPrp</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> κατωνάκης<sup>G</sup>**  
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] **τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr χλαίναν<sup>A</sup> ἡμπέσχον<sup>PerAkt</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>**  
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα<sup>Adv</sup> γυναικί<sup>A</sup> ὅπωπα<sup>PerAkt</sup> χαῖωτεραν.<sup>AdjKmpA</sup>**  
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Αθηναῖος]: **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κύσθον<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα.<sup>AdjKmpA</sup>**  
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί<sup>Adv</sup> δῆθ',<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup> PerM/P γε<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>**  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε<sup>PräM/P</sup> κού<sup>KonPt</sup> παύεσθε<sup>PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> μοχθηρίας;<sup>G</sup>**  
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] **τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε;<sup>AorPas</sup> φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>Pr</sup> τούμποδῶν;<sup>N</sup>**  
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> λῶμες,<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀμίν<sup>D</sup> Pr τῶγκυκλον<sup>A</sup>**  
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachtopf
- [1163] **λῆ<sup>PräM/PKnj</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> Pr ἀποδόμεν.<sup>AorMedInf</sup>**  
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον<sup>A</sup> Pr ὥῃ<sup>V</sup> τᾶν;<sup>V</sup>**  
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,<sup>A</sup>**  
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάττομες.<sup>PräM/P</sup>**  
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Αθηναῖος]: **μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.<sup>FuAkt</sup>**  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ'<sup>PräAktImv</sup> ὥγάθ'ijAdjV αὐτοῖς.<sup>D</sup> Pr**  
lasst o Gute ihnen.

- [1166b] [Αθηναῖος]: κάτα<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κινήσομεν; <sub>PräAkt</sub>  
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ' <sub>PräAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χωρίον.<sup>A</sup>  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Αθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ' <sub>AorPasImv</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τουτονὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐχινοῦντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλιᾶ<sup>A</sup>  
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μεγαρικὰ<sup>AdjA</sup> σκέλη.<sup>A</sup>  
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> λισσάνιε.<sup>V</sup>  
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, <sub>PräAktImv</sub> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφέρου<sub>PräAktImv</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.<sup>G</sup>  
lässt, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Αθηναῖος]: ἥδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν<sub>PräInfAkt</sub> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βούλομαι. <sub>PräM/P</sub>  
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν<sub>PräInfAkt</sub> γα<sup>Pt</sup> τπρῶτα<sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ.<sup>DuA</sup>  
ich aber Kot tragen ja zuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν<sup>Kon</sup> διαλλαγῆτε, <sub>AorPas</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δράσετε. <sub>FuAkt</sub>  
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βουλεύσασθε <sub>AorM/PImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber wenn scheint zu tun dies hier beratet euch und
- [1177] τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμμάχοις<sup>D</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνακοινώσατε. <sub>AorAktImv</sub>  
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Αθηναῖος]: ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ω̄<sup>ij</sup> τᾶν<sup>V</sup> ξυμμάχοις; <sup>D</sup> ἐστύκαμεν. <sub>PerAkt</sub>  
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δόξει<sub>FuAkt</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> συμμάχοισι<sup>D</sup> νῶν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἀπασιν;<sup>AdjD</sup>  
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>DuA</sup>  
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
uns.
- [1181b] [Αθηναῖος]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> Καρυστίοις. <sup>AdjD</sup>  
und denn ja bei Zeus den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε. <sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀγνεύσετε, <sub>FuAkt</sub>  
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ζενίσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ὕν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> κίσταις<sup>D</sup> εἴχομεν. <sub>ImpAkt</sub>  
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὅρκους<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πίστιν<sup>A</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δότε. <sub>AorAktImv</sub>  
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γυναῖχ<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισθ' <sub>AorSAktImv</sub> ἔκαστος. <sup>AdjN</sup>  
gehe weg jeder.
- [1187b] [Αθηναῖος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἵωμεν<sub>PräAktKnj</sub> ώ̄ς<sup>Adv</sup> τάχος.<sup>A</sup>  
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' <sub>AorAktImv</sub> ὅπα<sup>Adv</sup> το<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λῆς. <sub>PräAkt</sub>  
komm wohin du willst.

[1188b] [Ἄθηναῖος]:

νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>'AdvSup</sup> ἄγε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
bei den Zeus so am schnellsten komm.

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων<sup>G</sup> δε<sup>Pt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυστίδων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων,<sup>G</sup> ὅσ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Gold stücke, so viele wie sind mir,
- [1192] οὐ<sup>Pt</sup> φθόνος<sup>N</sup> ἔνεστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> παρέχειν<sup>PräInfAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς<sup>ArtD</sup> παισίν,<sup>D</sup> ὄπόταν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κανηφορῆ<sup>.PräAkt</sup>  
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
- [1194] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> λαμβάνειν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σεσημάν<sup>PerM/PlInf</sup>  
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] θατ<sup>PerM/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup>  
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς<sup>ArtA</sup> ῥύπους<sup>A</sup> ἀνασπάσαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χάττ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὄψεται<sup>FuM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκοπῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup>  
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλέπει.<sup>PräAkt</sup>  
schärfer als ich sieht.

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σῖτος<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι<sup>PräAkt</sup> βόσκει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰκέτας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> παιδία,<sup>A</sup>  
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι<sup>PräAkt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πυρίδια<sup>A</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup>  
ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρτος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χοίνικος<sup>G</sup> ἵδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> νεανίας.<sup>N</sup>  
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πενήτων<sup>AdjG</sup> ἵτω<sup>PräAktImv</sup>  
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σάκκους<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λήψεται<sup>FuM/P</sup> πυ  
Körbe, damit wird er empfangen Weizen

[1211]	<b>ρούς·<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μανῆς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup></b> körner- der Manes aber
[1212]	<b>ούμδος<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr ἐμβαλεῖ. FuAkt</b> der meinige ihnen wird hinein werfen.
[1213]	<b>πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup></b> zu ja freilich die Tür
[1214]	<b>προαγορεύω<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βαδίζειν<sup>PräInfAkt</sup></b> ver ordne nicht zu gehen
[1215]	<b>τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμήν, AdjA ἀλλ, Kon</b> die meine, aber
[1215a]	<b>εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύνα.<sup>A</sup></b> sich in Acht nehmen die Hündin.

## Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : **ἄνοιγε<sup>PräAktImv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup> παραχωρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέλεις; PräAkt**  
[Αθηναῖος A.]: öffne die Tür Platz machen nicht willst du;
- [1217] : **ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr τί<sup>Adv</sup> κάθησθε; PräM/P μῶν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι<sup>D</sup>**  
[Αθηναῖος A.]: ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : **ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr κατακαύσω; FuAkt φορτικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>**  
[Αθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ'. AorAktOp εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr**  
[Αθηναῖος A.]: nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr  
**δρᾶν, PräInfAkt**  
bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : **ὑμῖν<sup>D</sup> Pr χαρίσασθαι, AorM/Plnf προσταλαιπωρήσομεν. FuAkt**  
[Αθηναῖος A.]: euch Gefallen zu tun,  
werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: **χήμεῖς<sup>KonN</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr ξυνταλαιπωρήσομεν. FuAkt**  
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : **ούκ<sup>Pt</sup> ἄπιτε; PräAktImv κωκύσεσθε<sup>FuM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τρίχας<sup>A</sup> μακρά.<sup>AdjA</sup>**  
[Αθηναῖος A.]: nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : **ούκ<sup>Pt</sup> ἄπιθ', AorSAktImv ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup>**  
[Αθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : **καθ'<sup>Prp</sup> ἡσυχίαν<sup>A</sup> ἀπίωσιν<sup>AorSAktKnj</sup> εύωχημένοι; N PerM/P**  
[Αθηναῖος A.]: bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : **οὕπω<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμπόσιον<sup>A</sup> ὅπωπ' PerAkt ἐγώ.<sup>N</sup> Pr**  
[Αθηναῖος B.]: noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : **ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαρίεντες<sup>AdjN</sup> ἡσαν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λακωνικοί.<sup>AdjN</sup>**  
[Αθηναῖος B.]: in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen-
- [1227] : **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴνῳ<sup>D</sup> συμπόται<sup>N</sup> σοφώτατοι. AdjNSup**  
[Αθηναῖος B.]: wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : **όρθως<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὀτιὴ<sup>Kon</sup> νήφοντες<sup>N</sup> PräAkt οὐχ<sup>Pt</sup> ὑγιαίνομεν. PräAkt**  
[Αθηναῖος A.]: richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund-
- [1229] : **ἡν<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πείσω<sup>AorAktKnj</sup> λέγων,<sup>N</sup> PräAkt**  
[Αθηναῖος A.]: wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : **μεθύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀεὶ<sup>Adv</sup> πανταχοῖ<sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν. FuAkt**  
[Αθηναῖος A.]: trunken seiend immer überall
- werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : **νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Λακεδαίμονα<sup>A</sup>**  
[Αθηναῖος A.]: jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon

- [1232] : νήφοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εύθὺς <sup>Adv</sup> βλέπομεν <sub>PräAkt</sub> ὅ <sub>Pr</sub> τι <sub>Pr</sub> ταράξομεν. <sub>FuAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend  
 werden wir auf röhren.
- [1233] : ὥσθικον <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> λέγωσιν <sub>PräAktKnj</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀκούομεν, <sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἀ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγουσι, <sub>PräAkt</sub> ταῦθι <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπονενόκαμεν, <sub>PerAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ταῦτα <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> αὐτῶν <sup>AdjG</sup> πέρι. <sub>Prp</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄπαντ', <sup>AdjN</sup> ἡρεσκευν· <sub>ImpAkt</sub> ὥστικον εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι <sub>PräAktOp</sub> Τελαμῶνος, <sup>G</sup> Κλειταγόρας <sup>N</sup> ἄδειν <sub>PräInfAkt</sub> δέον, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηγένεσαμεν <sub>AorAkt</sub> ἀν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσεπιωρκήσαμεν. <sub>AorAkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.:]. lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλικον οὔτοις <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> ἔρχονται <sub>PräM/P</sub> πάλιν <sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐξ <sub>Prp</sub> ταύτον. <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐρρήσετ' <sub>FuAkt</sub> ωΐη μαστιγίαι; <sup>V</sup>  
 [Αθηναῖος A.:]. in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ὡς <sup>Adv</sup> ἡδη <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> χωροῦσ' <sub>PräAkt</sub> ἔνδοθεν. <sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος B.]. bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ωΐη Πολυχαρείδα <sup>V</sup> λαβὲ <sub>AorImvAkt</sub> τὰ <sup>ArtA</sup> φυσατήρια, <sup>A</sup>  
 o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] Ίνικον ἐγὼ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> διποδιάξω <sub>AorAktKnj</sub> τε <sup>Pt</sup> κάεισω <sup>Kon</sup> <sub>AorAktKnj</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup>  
 damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐξ <sub>Prp</sub> τῶς <sup>ArtA</sup> Ασαναίως <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> † καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sub>Prp</sub> ήμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄμα <sup>Adv</sup> †.  
 in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ <sub>AorImvAkt</sub> δῆτα <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> φυσαλλίδας <sup>A</sup> πρὸς <sub>Prp</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν, <sup>G</sup>  
 nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,
- [1246] ώς <sup>Adv</sup> ἥδομαί <sub>PräM/P</sub> γ' <sup>Pt</sup> ὥμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥρῶν <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥρχουμένους. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμασον <sub>PräAktImv</sub>  
 auf an
- [1248] τῶς <sup>ArtDu</sup> κυρσανίως <sup>V</sup> ωΐη Μναμούνα <sup>V</sup>  
 die zwei Herren o Mnamotoina
- [1249] τάν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμὰν <sup>AdjA</sup> Μῶαν, <sup>A</sup> ἄτις <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 die auch meine Muse, die welche
- [1250] οἴδεν <sub>PerAkt</sub> ἀμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶς <sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ασαναίως, <sup>A</sup>  
 weiß uns so auch die Asaner,
- [1251] ὅκα <sup>Adv</sup> τοὶ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπ', <sub>Prp</sub> Αρταμιτίω <sup>D</sup>  
 als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον <sup>AdjA</sup> σιοείκελοι <sup>AdjN</sup>  
 vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ <sub>PrpArtA</sub> κᾶλα <sup>A</sup> τῶς <sup>ArtA</sup> Μήδως <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐνίκων, <sub>ImpAkt</sub>  
 gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,
- [1254] ἀμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> Λεωνίδας <sup>N</sup>  
 uns aber wieder Leonidas
- [1255] ὅγεν <sub>ImpAkt</sub> ἄπερ <sup>Adv</sup> τῶς <sup>ArtA</sup> κάπρως <sup>A</sup>  
 führte wo die Eber

- [1256] θάγοντας<sup>A</sup> PräAkt οιώ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀδόντα·<sup>A</sup>  
schärfend ich meine den Zahn.
- [1257] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γένυας<sup>A</sup> ἀφρὸς<sup>N</sup> τὴνσει<sup>PräAkt</sup> τ,  
viel aber um die Kinnbacken Schaum τ̄ spritzte τ̄.
- [1258] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Adv</sup> καττῶν<sup>PrpArtG</sup> σκελῶν<sup>G</sup> ἀφρὸς<sup>N</sup> ἔτο.<sup>ImpM/P</sup>  
viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶνδρες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάσσως<sup>AdjKmpN</sup>  
waren denn die Männer nicht weniger
- [1261] τὰς<sup>ArtG</sup> ψάμμας<sup>G</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> Πέρσαι.<sup>N</sup>  
als der Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα<sup>AdjV</sup> σηροκτόνε<sup>AdjV</sup>  
ländliche Wurm töterin
- [1263] μόλε<sup>AorImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> παρσένε<sup>V</sup> σιὰ<sup>AdjA</sup>  
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς<sup>A</sup> σπονδάς,<sup>A</sup>  
zu den Verträgen,
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> συνέχης<sup>PräAktKnj</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἀμὲ<sup>A</sup> Χρόνον.<sup>A</sup>  
damit hältst du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φιλία<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰὲς<sup>Adv</sup> εὔπορος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktKnj</sup>  
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
- [1267] ταῖς<sup>ArtD</sup> συνθήκαις,<sup>D</sup>  
den Abmachungen,
- [1268] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> αἰμυλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀλωπέκων<sup>G</sup> παυσαίμεθα.<sup>AorM/POp</sup>  
und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
- [1269] ωΐ<sup>j</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἵθι<sup>PräImvAkt</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ωΐ<sup>j</sup>  
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ<sup>V</sup> παρσένε.<sup>V</sup>  
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> υսυ<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>N</sup> πεποίηται<sup>PerM/P</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
auf nun da die anderen gemacht sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε<sup>AorM/Plmv</sup> ταύτας<sup>A</sup> Pr<sup>w</sup> ωΐ<sup>j</sup> Λάκωνες,<sup>V</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr<sup>t</sup> τε<sup>Pt</sup>  
führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] ὑμεῖς.<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
ihr. Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] στήτω<sup>AorAktImv</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγαθαῖς<sup>AdjD</sup> συμφοραῖς<sup>D</sup>  
soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
- [1277] ὁρχησάμενοι<sup>N</sup> AorM/P θεοῖσιν<sup>D</sup> εὐλαβώμεθα<sup>PräM/P</sup>  
getanzt habend den Göttern lässt uns Ehrfurcht haben
- [1278] τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξαμαρτάνειν<sup>AorInfAkt</sup> εἴτι.<sup>Adv</sup>  
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Ἀθηναῖων]: πρόσαγε<sup>AorImvAkt</sup> χορόν,<sup>A</sup> ἔπαγε<sup>AorImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Χάριτας,<sup>A</sup>  
füre heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
- [1280] ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάλεσον<sup>AorImvAkt</sup> Ἄρτεμιν,<sup>A</sup>  
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup> ἀγέχορον<sup>AdjA</sup>  
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] Ιήιον<sup>A</sup>  
Iēion

- [1283] **εύφρον'**, AdjA **ἐπὶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Νύσιον**, AdjA  
wohl gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] **ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Pt</sup> μαινάσι<sup>D</sup> Βάκχιος** AdjN **όμμασι<sup>D</sup> δαίεται**, Präm/P  
der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
- [1285] **Δία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πυρὶ<sup>D</sup> φλεγόμενον**, A PräM/P **ἐπὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
- [1286] **πότνιαν** AdjA **ἄλοχον<sup>A</sup> ὀλβίαν.** AdjA  
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] **εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαίμονας, A οἵς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιμάρτυσι<sup>AdjD</sup>**  
dann aber Dämonen, denen als Zeugen
- [1288] **χρησόμεθ'<sup>Präm/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιλήσμοσιν** AdjD  
werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] **Ἡσυχίας<sup>G</sup> πέρι<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγανόφρονος**, AdjG  
um Ruhe der sanft gesinnten,
- [1290] **ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησε<sub>AorAkt</sub> θεὰ<sup>N</sup> Κύπρις.** N  
welche machte Göttin Kypri.
- [1291] **ἀλαλαῖ<sup>N</sup> ιὴ<sup>ij</sup> παιήων.<sup>N</sup>**  
Kampfschrei iē Paian·
- [1292] **αἴρεσθ'<sup>Präm/Plmv</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ιαί,<sup>ij</sup>**  
hebt empor oben iā,
- [1293] **ώς<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> νίκη<sup>D</sup> ιαί.<sup>ij</sup>**  
wie zum Sieg iā.
- [1294] **εὔοī<sup>ij</sup> εὔοī,<sup>ij</sup> εὔαί<sup>ij</sup> εὔαί.<sup>ij</sup>**  
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφατινε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> νέα<sup>AdjD</sup> νέαν.** AdjA  
zeige doch du Muse auf neuer neue.

## Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον<sup>A</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐραννὸν<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>**  
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶσ<sup>A</sup> μόλε<sub>AorImvAkt</sub> Λάκαινα<sup>AdjN</sup> πρεπτὸν<sup>AdjA</sup> ἀμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀμύκλαις<sup>D</sup> σιὸν<sup>A</sup>**  
rühme den bei Amyklai Gott
- [1300] **καὶ<sup>Kon</sup> χαλκίοικου<sup>AdjA</sup> Ἄσάναν, A**  
und bronzen häusige Asana,
- [1301] **Τυνδαρίδας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγασώς, Adv**  
die Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] **τοὶ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πᾶρ<sup>Prt</sup> Εὐρώταν<sup>A</sup> ψιάδδοντι.** PräAkt  
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] **εἴα<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔμβη<sub>AorImvAkt</sub>**  
auf sehr tritt ein
- [1304] **ωī<sup>ij</sup> εἴα<sup>ij</sup> κοῦφα<sup>Adv</sup> πάλλων, N<sub>PräAkt</sub>**  
o los leicht schwingend,
- [1305] **ώς<sup>Kon</sup> Σπάρταν<sup>A</sup> ὑμνίωμες,** PräAktKnj  
wie Sparta besingen wir,
- [1306] **τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶν<sup>G</sup> χοροὶ<sup>N</sup> μέλοντι** PräAkt  
der der Götter Chöre sind lieb
- [1307] **καὶ<sup>Kon</sup> ποδῶν<sup>G</sup> κτύπος, N**  
und der Füße Schlag,

- [1308] **ὅ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> κόραι<sup>N</sup>**  
wo und auch Füllen die Mädchen
- [1309] **πὰρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εύρωταν<sup>A</sup>**  
an den Eurotas
- [1310] **ἀμπάλλοντι<sub>PräAkt</sub> πυκνὰ<sup>Adv</sup> ποδοῖν<sup>DuD</sup>**  
schwingen dicht der zwei Füße
- [1311] **ἀγκονίωαι,<sup>D</sup>**  
an den Ellbogen,
- [1312] **ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι<sup>N</sup> σείσυθ'<sub>PräM/P</sub> ὅπερ<sup>Adv</sup> Βακχᾶν<sup>G</sup>**  
die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
- [1313] **Θυρσαδδωᾶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδωᾶν.<sup>G</sup>**  
Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
- [1314] **ἀγεῖται<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Λήδας<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup>**  
führt aber die des Leda Tochter
- [1315] **ἀγνὰ<sup>AdjN</sup> χοραγὸς<sup>N</sup> εὔπρεπής.<sup>AdjN</sup>**  
keusche Chor Führerin anmutig.
- [1316] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> κόμαν<sup>A</sup> παραμπύκιδε<sub>PrälmvAkt</sub> χερί,<sup>D</sup> ποδοῖν<sup>DuD</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch
- πάδη<sup>A</sup>**  
Riemen
- [1319] **ὅ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr. ἔλαφος.<sup>N</sup> κρότον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> ποίει<sub>PrälmvAkt</sub> χορωφελήταν.<sup>AdjA</sup>**  
wo irgendwer Hirsch-Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
- [1320] **καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σιὰν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρατίσταν<sup>AdjSupA</sup> Χαλκίοικον<sup>A</sup> ὕμνει<sub>PräAktlmv</sub>**  
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge
- τὰν<sup>ArtA</sup> πάμμαχον.<sup>AdjA</sup>**  
die ganz kämpfende.